



# En marges du ms. Bodleian 264

Flandre vers 1340

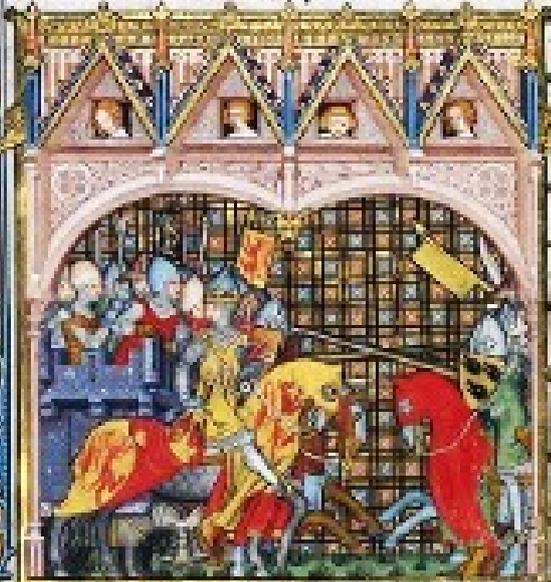
University of Oxford



Mise en images  
Jean-Luc Monneret  
2023

**F** r il lo: respondi ie ala hui matin  
 que peon au marche tout ainsi en rapin  
 lixand repaire o son boucel trouble  
 done malandise sele sa iument en sele  
 i eluor furent tout a rompa a noe  
 sen relamble mandif si dang firent nua  
 uant il vint pres de lost encontre sont ale  
 entod tuit li medloz qui li firent penue  
 uant virent pres de lui en haue sont etrae  
 ne bien vengnies vous a quines achare  
 nes de vos noueles quient auis ouuer  
 homs respont moit ai bien escoute  
 ue peus ma ledi l'adenge a bla sine  
 chaut a fraun ma moi oiant clame  
 alexand demante quels est de quel ac  
 chidus que vice est maint ioe auon passe  
 oques ne fait si chaut ne puer ne este  
 es ce a chaucus reus sont eshorbele  
 sic est sel a entalles mal nen puet auoir gre  
 taut le mouz vuer auoir desous la poeste  
 il ne respondi coctois es par uerte  
 uant tu de tout son eslee ne mas noient cele  
 de ce le ueng se moit a veillant redote  
 ue il aude gquette si bulment mon regne  
 a enchais ne verta i meis entier passe  
 ue il aura le chief desus le du seure  
 uant il or alles dit a iei toue escoute  
 a puis ogt de lui parfent li encline  
 a mis d'it il a moi rien ce boief soelle  
 el me peote alexand le veillant redote  
 ue li respondi redentiers a ce gre  
 es si le seel des que ven au ariere  
 C henetiar are a vni que il ma achare  
 uant li home lovent grant ioe en out mene  
 E tant gap en ont entreus a moit en ont ioue  
 de peon le roi dynde que il auoit gabe  
 e nreus sen vont nant desli quau mestre tres  
 la desent alexand au pie li sont ale  
 a dar a gre a prince qui moit sont honere  
 le uiments a fut vendre la doue lot capante  
 A u poure hom en el fu a bon loier done  
 le vni les chameax a primes destrouse  
 si al hom ne ve troset tant fait desliarete  
 l un tre lautee boue le sac oue desture  
 a liss se font iluec detout a detue

oit estoit alexand tenus en grant cherte  
 a li departir la chere or maint home enuerse  
 l es chameaux menaent sempoes firent gath  
 a eignes d'it alexand bien ai marchande  
 a auues est mes gaires que tout maues robe  
 l elles moi de mon vin que iei ai apote  
 s i le deuous ensemble car il na riens couste  
 s i mengies ouer moi trestaut par amiste  
 e dient li baron que moit abien parle  
 D out vint li vins auant q auoit trestoie  
 e u rent se font alles a iluec fait digne  
 p lus que ne vous ditoe a li mengiers moult  
 i ilaques or leu maue vin a maue herbe  
 C elai qui l'apota none il mec oublie  
 C ar auues fu tous ces air d'autre graste  
 l irois se fait moit lues quant celore ont meo



**Q** u'il se rit alexandres  
 aus que li bones desplet  
 a quant loe desplece  
 et lescripture uer  
 donques se gaba plus  
 a au tans sen eut  
**E** r a dit a les homes ententes i petie  
 p orus moit me manere a me tant en despit  
 a es oxalles ouant ma hui grant honte dit  
 o i sai bien son ouage par boue a par etant  
 Q ue sil me peot prendre quil meust despit  
 j l me toltout la teste ia nen prendroit respit



Les illustrateurs de manuscrits médiévaux font preuve d'un très grand souci d'élégance, de décoration. Ceci est vrai pour ce qui est des ouvrages religieux, mais plus encore des livres d'agrément, comme c'est le cas de ce *Roman d'Alexandre*, élaboré en français vers 1340, en Flandre, probablement à Tournai.

C'est là un ouvrage de grand format (208 folios de 420 x 295 mm) auquel a été ajouté plus tard (1400-1410) le *Devisement du Monde* de Marco Polo élaboré en Angleterre (65 folios). Ce manuscrit est conservé à Oxford, dans la Bodleian Library, sous la référence 264.

Mais je ne vais ici et maintenant m'intéresser qu'aux illustrations des marges du roman d'Alexandre, qui n'ont pas grand-chose de commun avec le texte du *Roman*, comme on peut le voir sur les folios 90r (couverture) et 58r (ci-contre), mais constituent en elles-mêmes de petits chefs-d'œuvre de grâce et d'humour. Les hommes sont bien moqués par les animaux qui prennent souvent leur place dans la société. C'est sans doute pour cela qu'animaux et hommes sont en perpétuelle lutte. Les dames conservent leur élégance, leur séduction sur les chevaliers qui sont par ailleurs bien souvent tentés par la guerre ou son substitut, le tournoi.

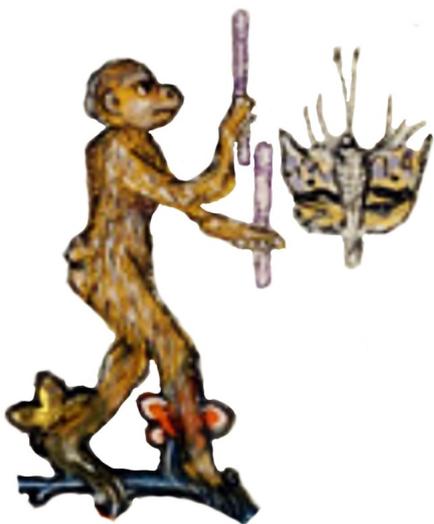
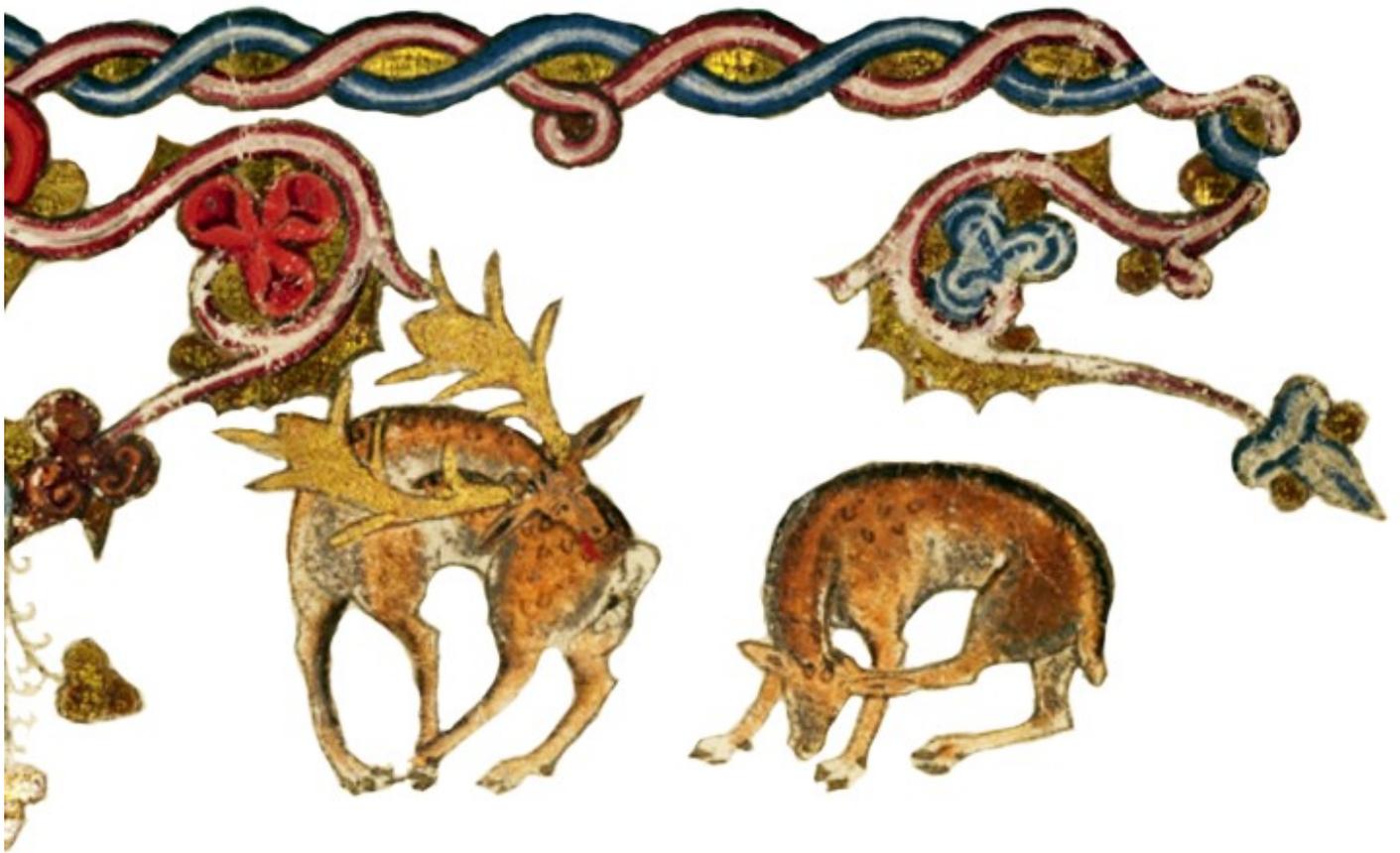
Mais cette société bourgeoise veut jouer, rire, danser, laissant à d'autres le soin de travailler la terre ou l'artisanat.

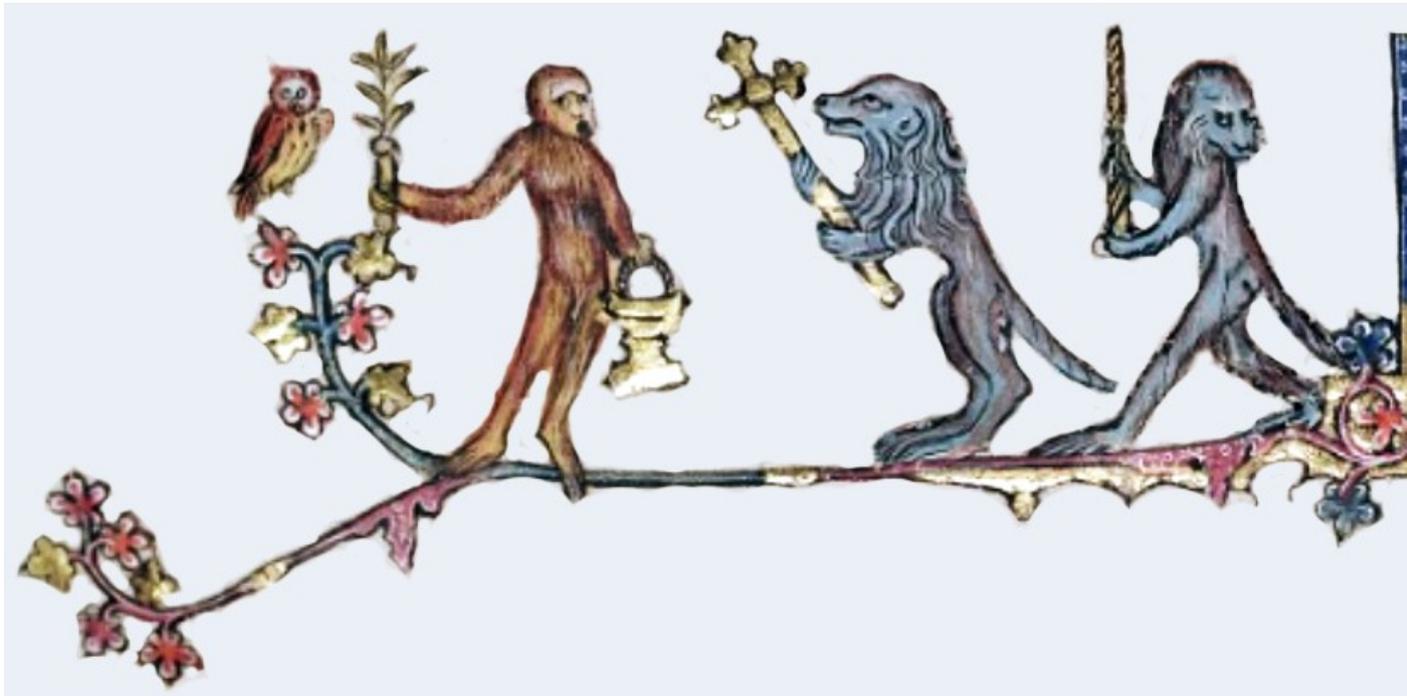
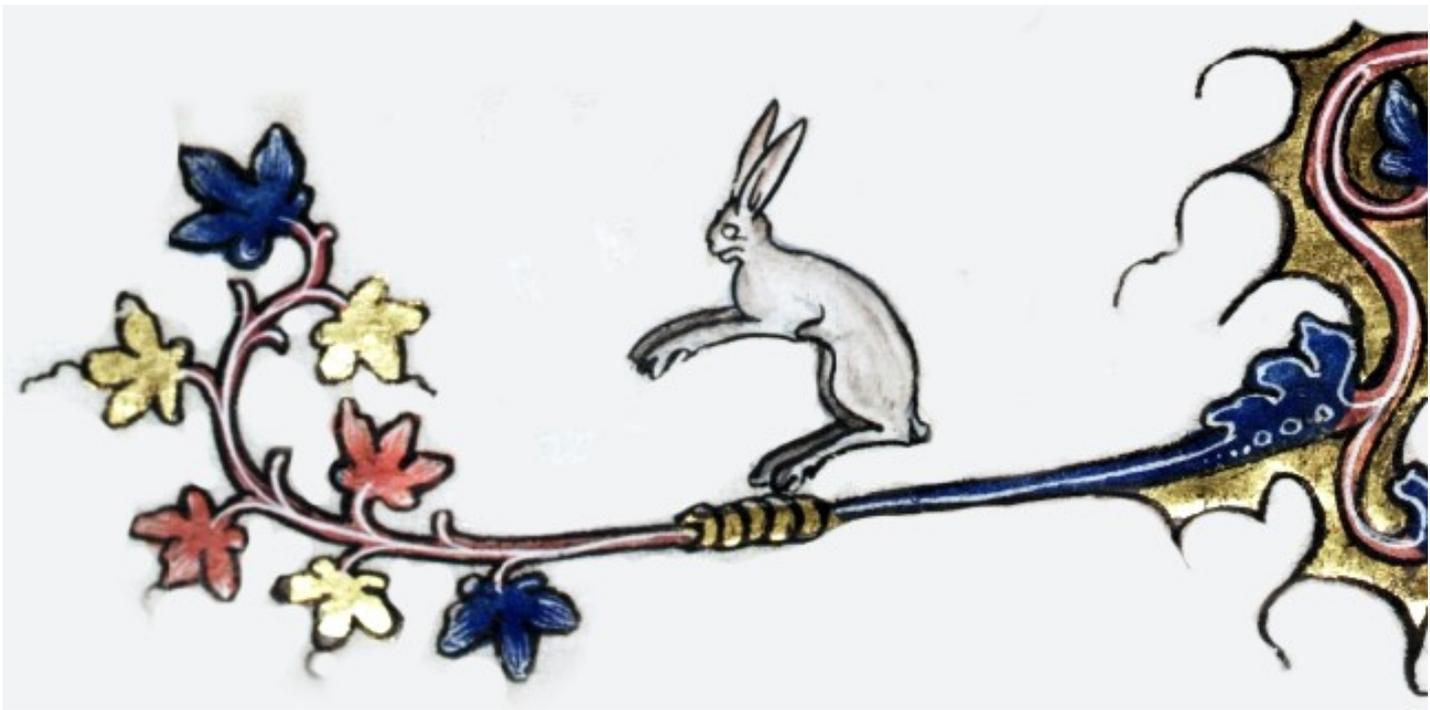
J'ai ainsi classé par thèmes ces illustrations de marges ; leur repérage dans le manuscrit figure en fin d'ouvrage.

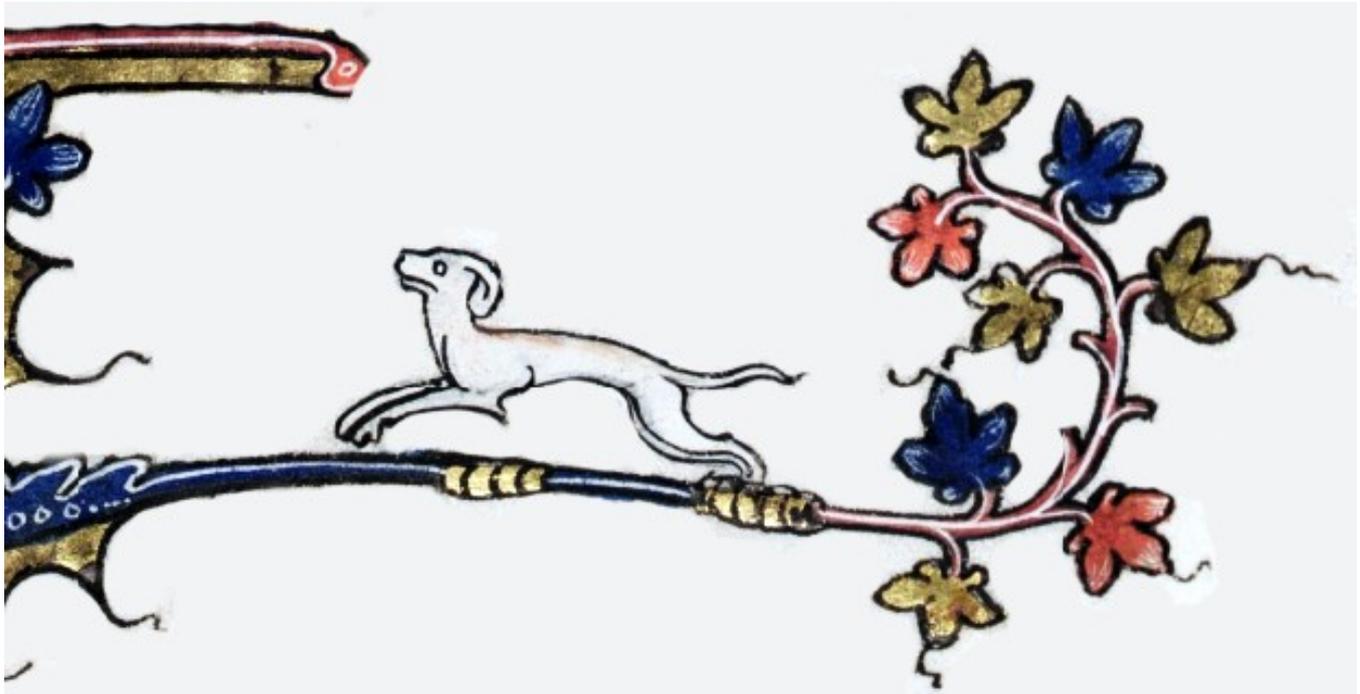


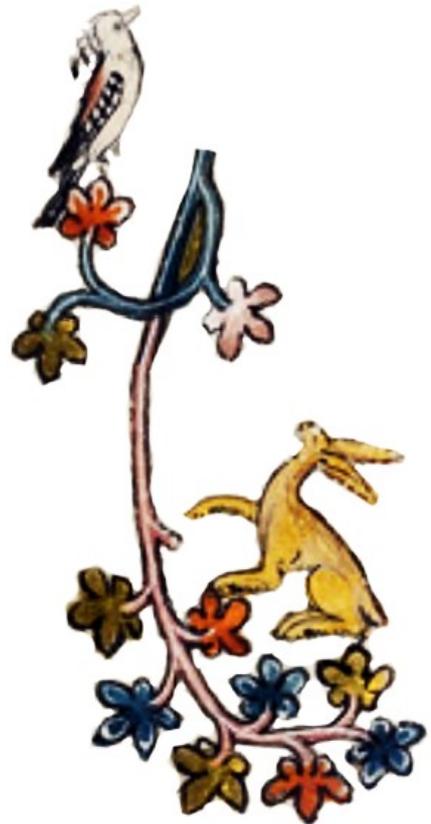
# Animaux

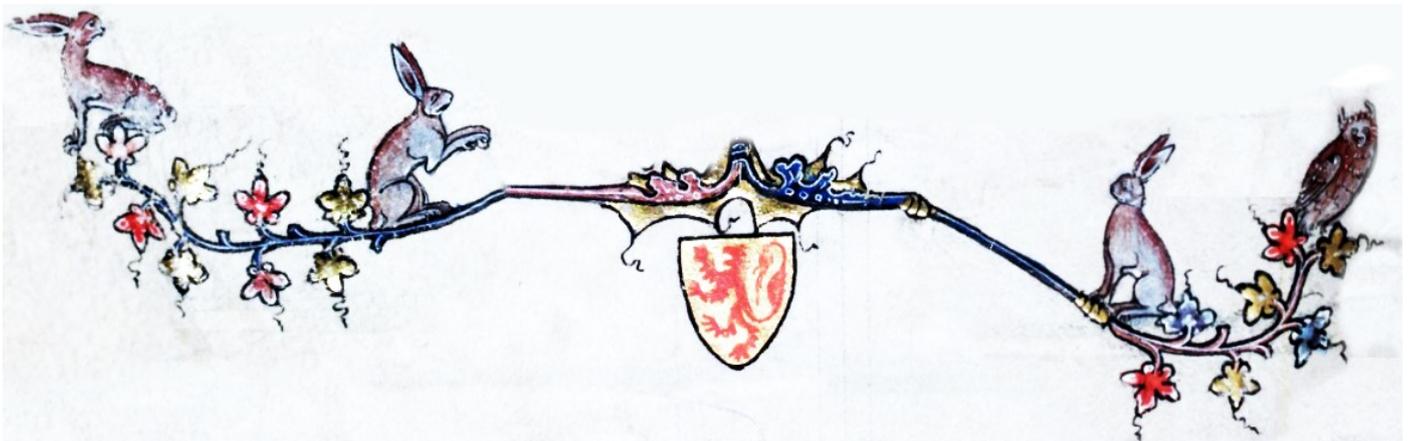
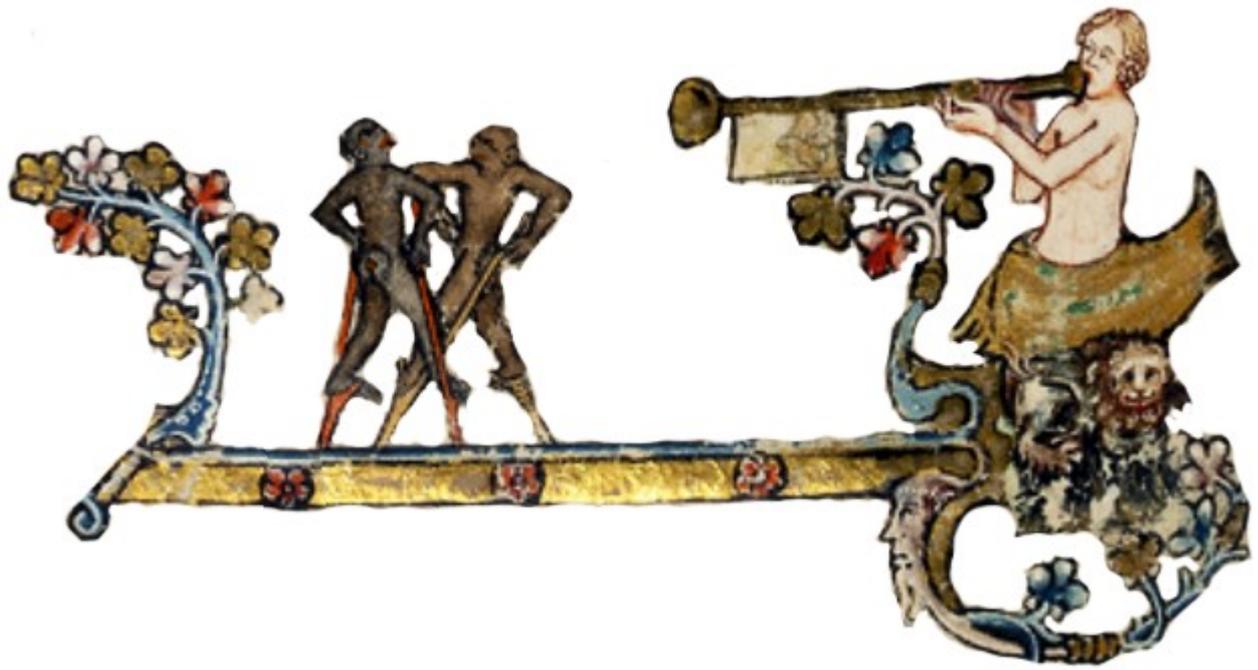




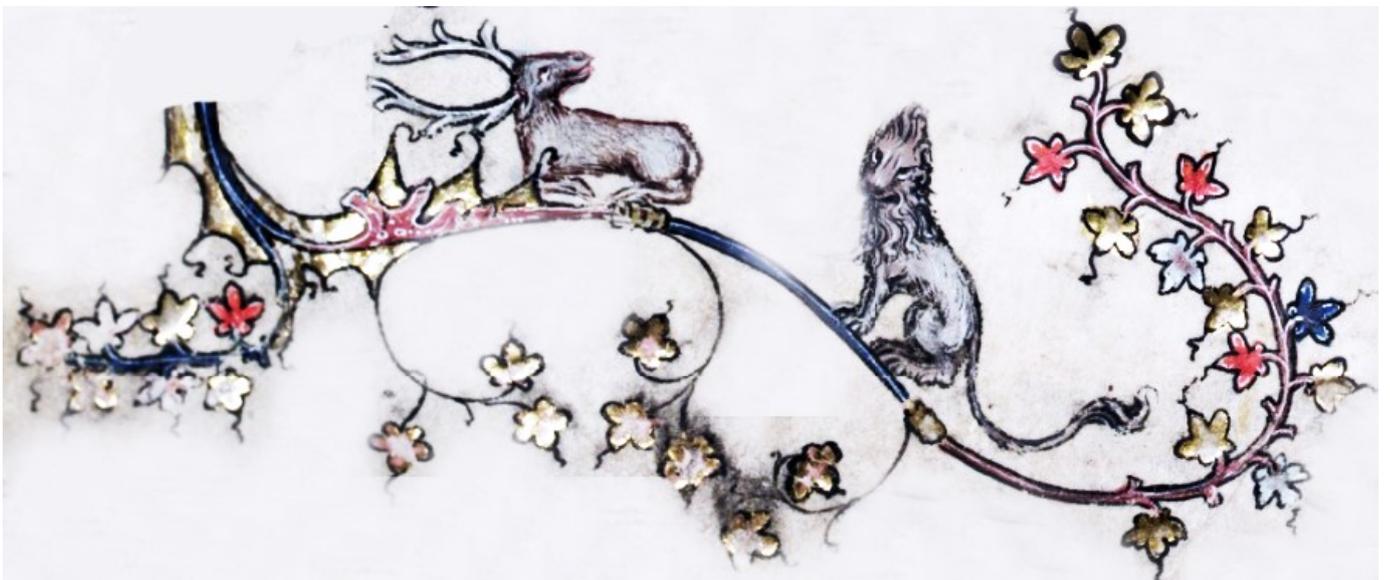


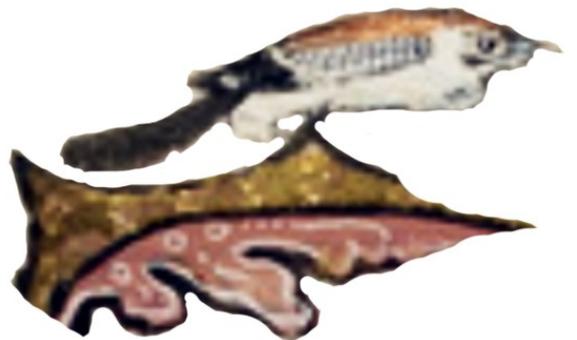


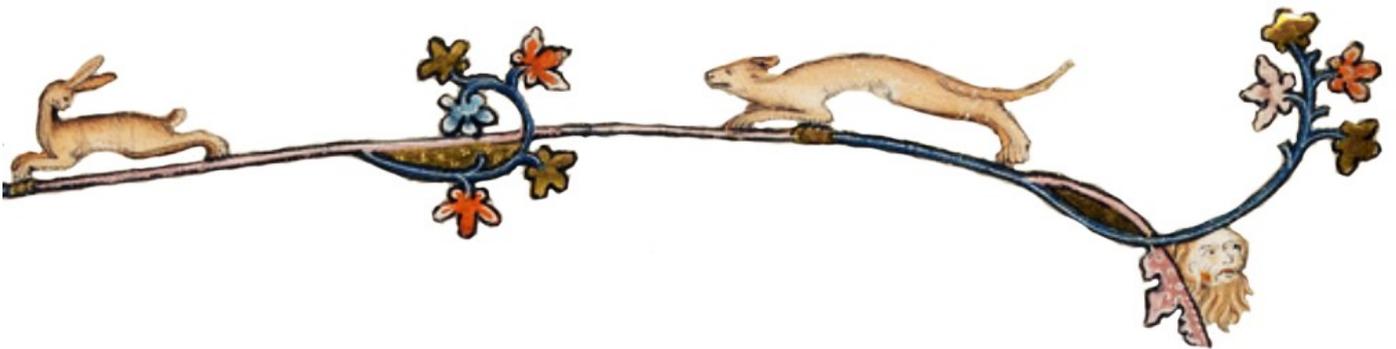


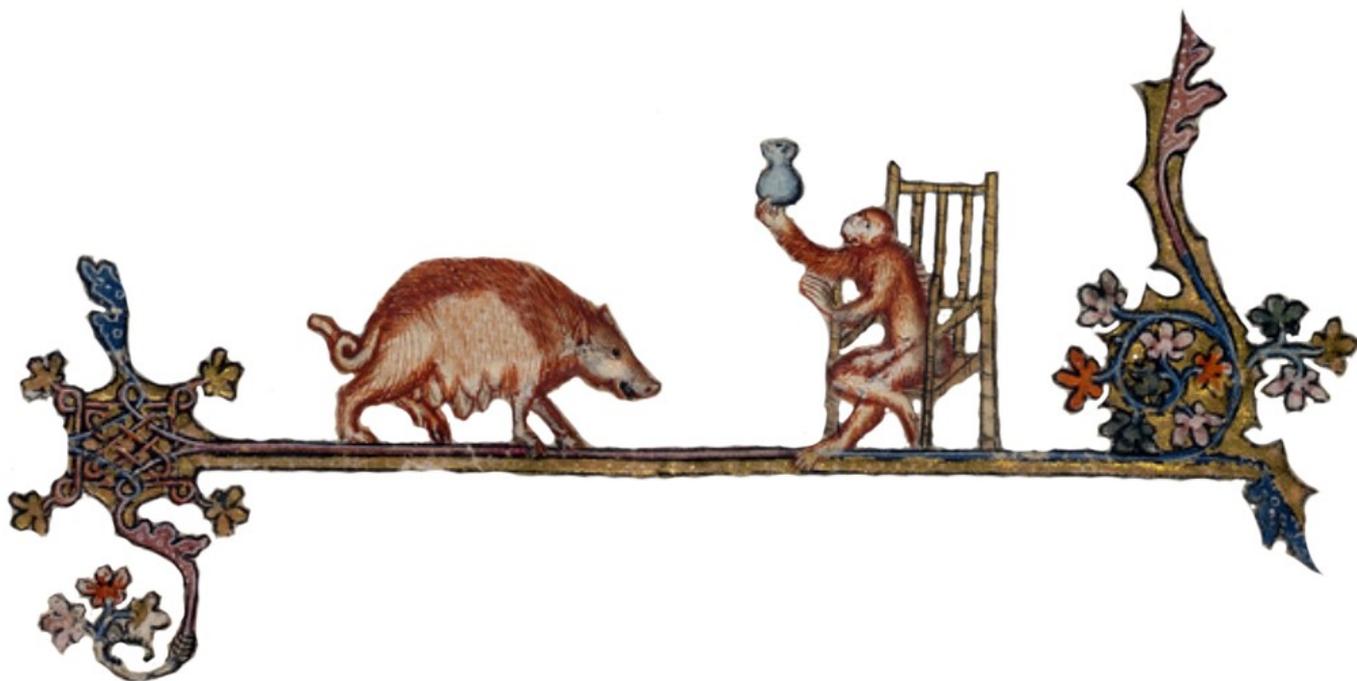


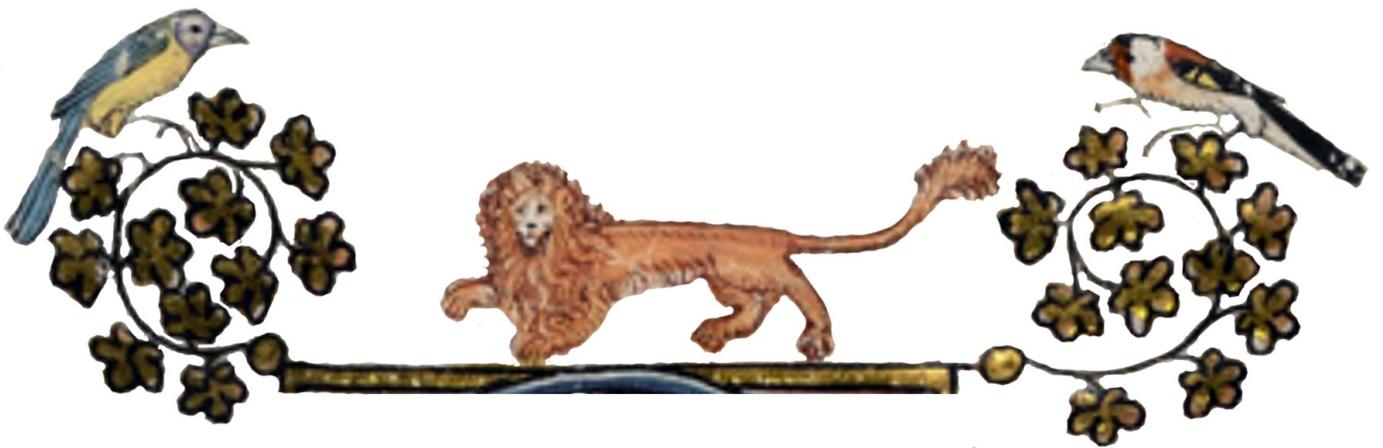
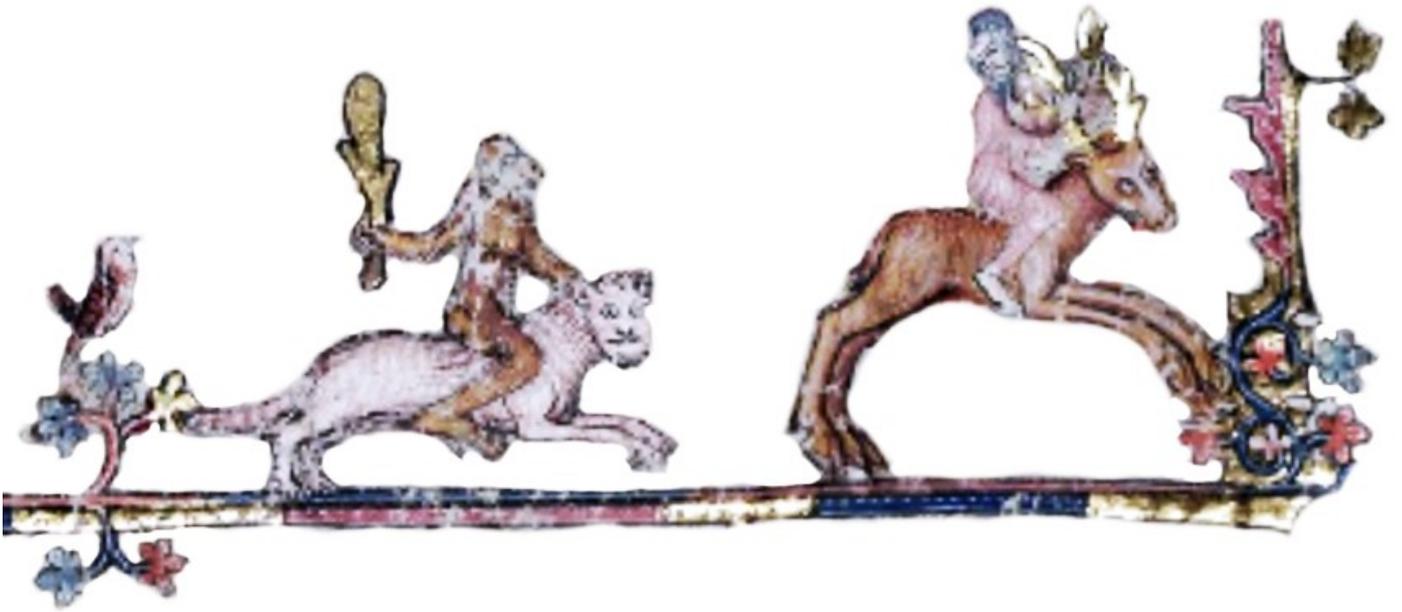






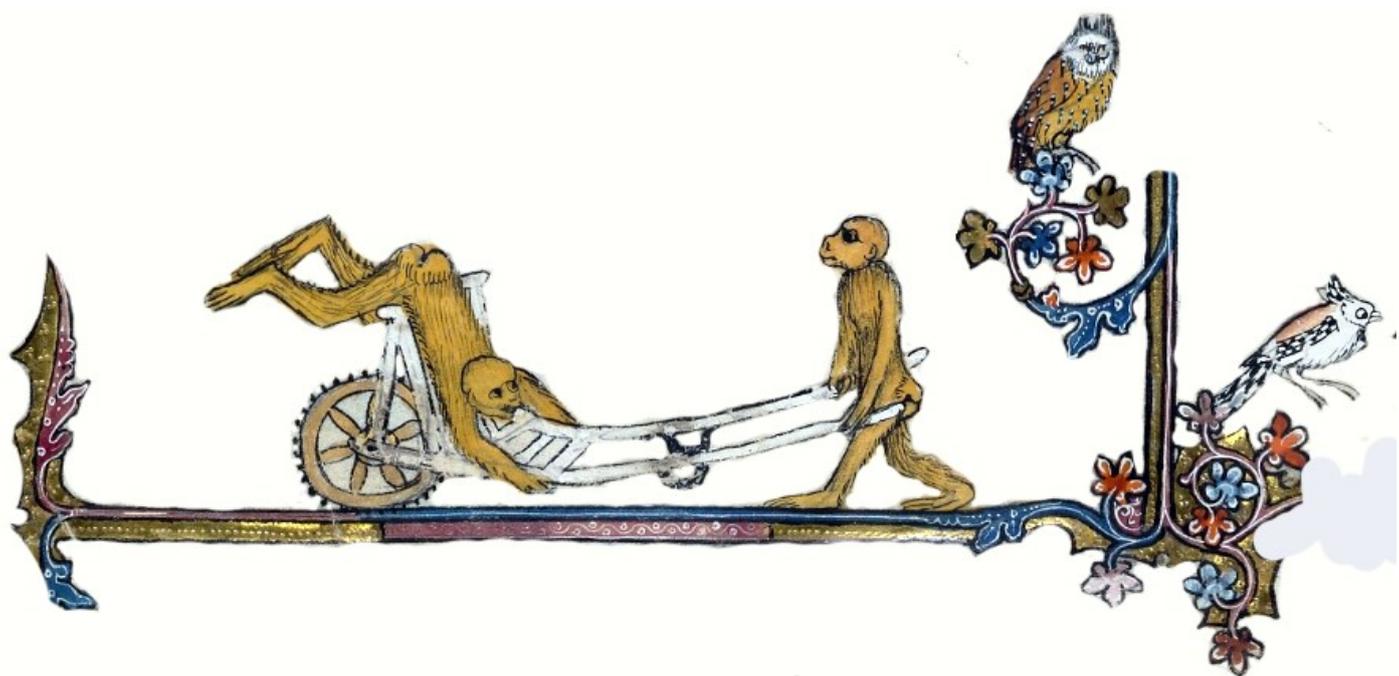










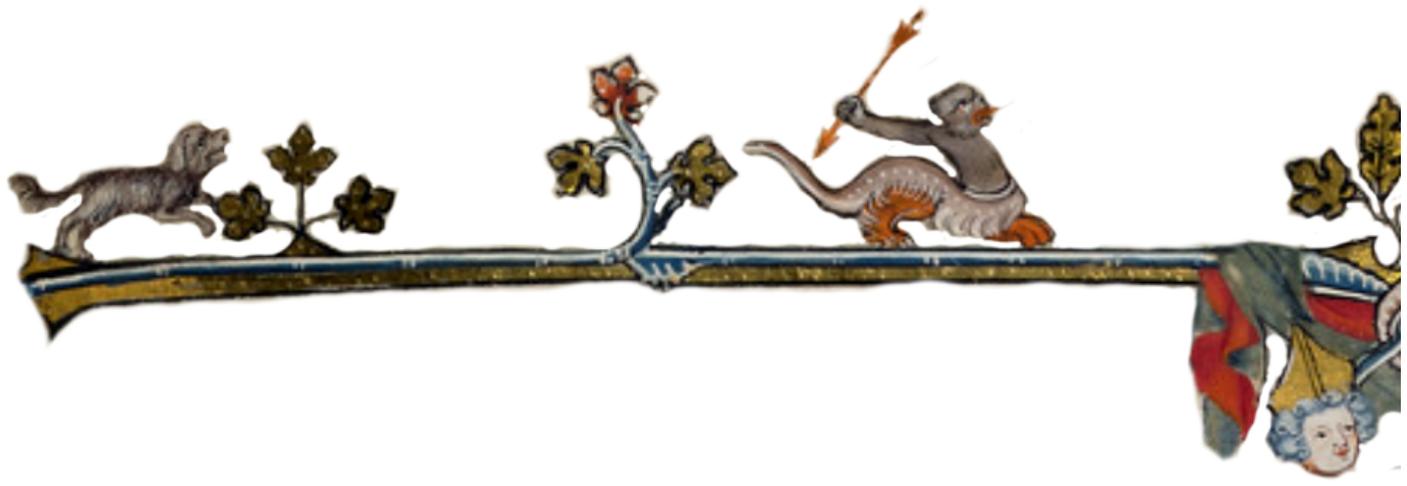


# Êtres hybrides















Animaux et hommes peuvent cohabiter, collaborer



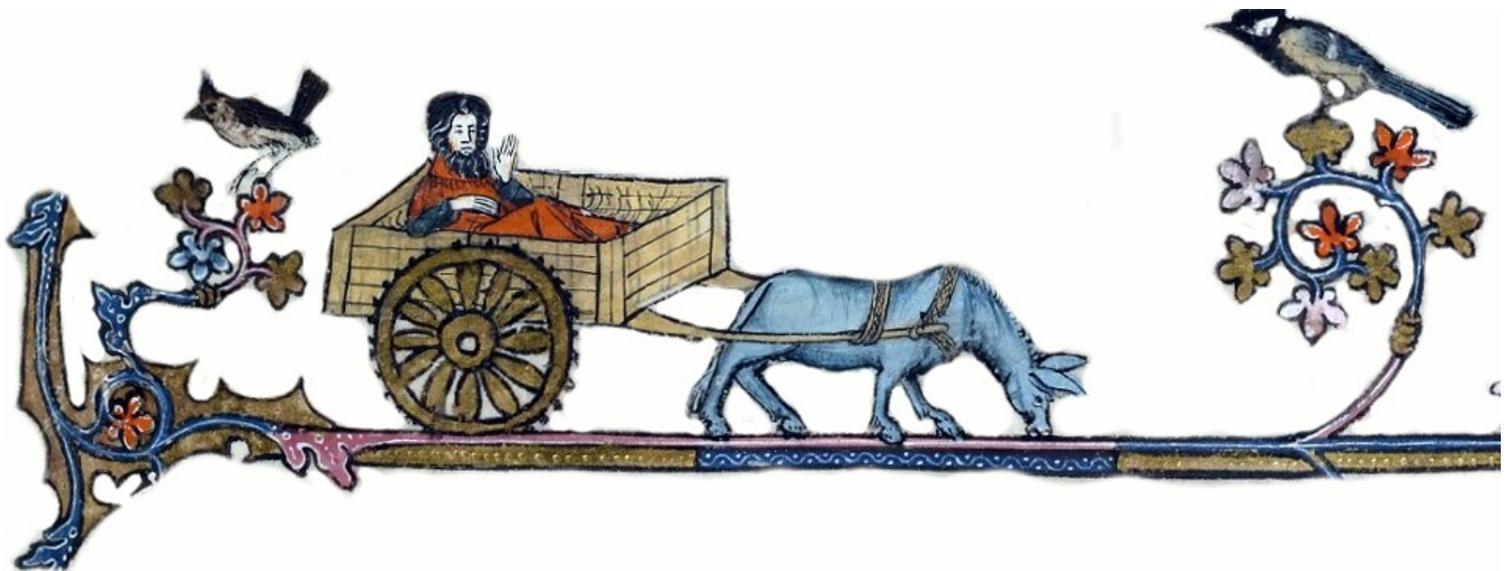


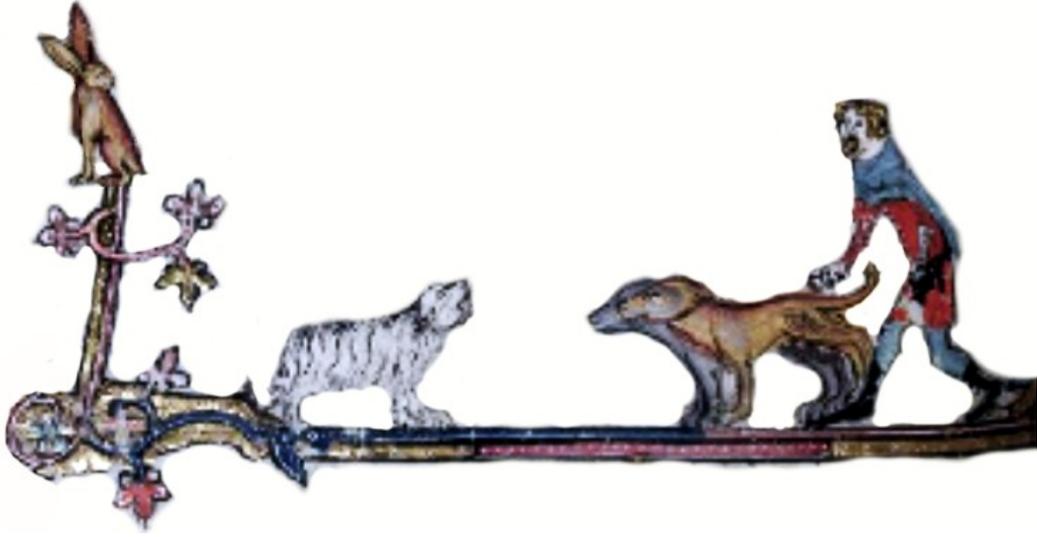
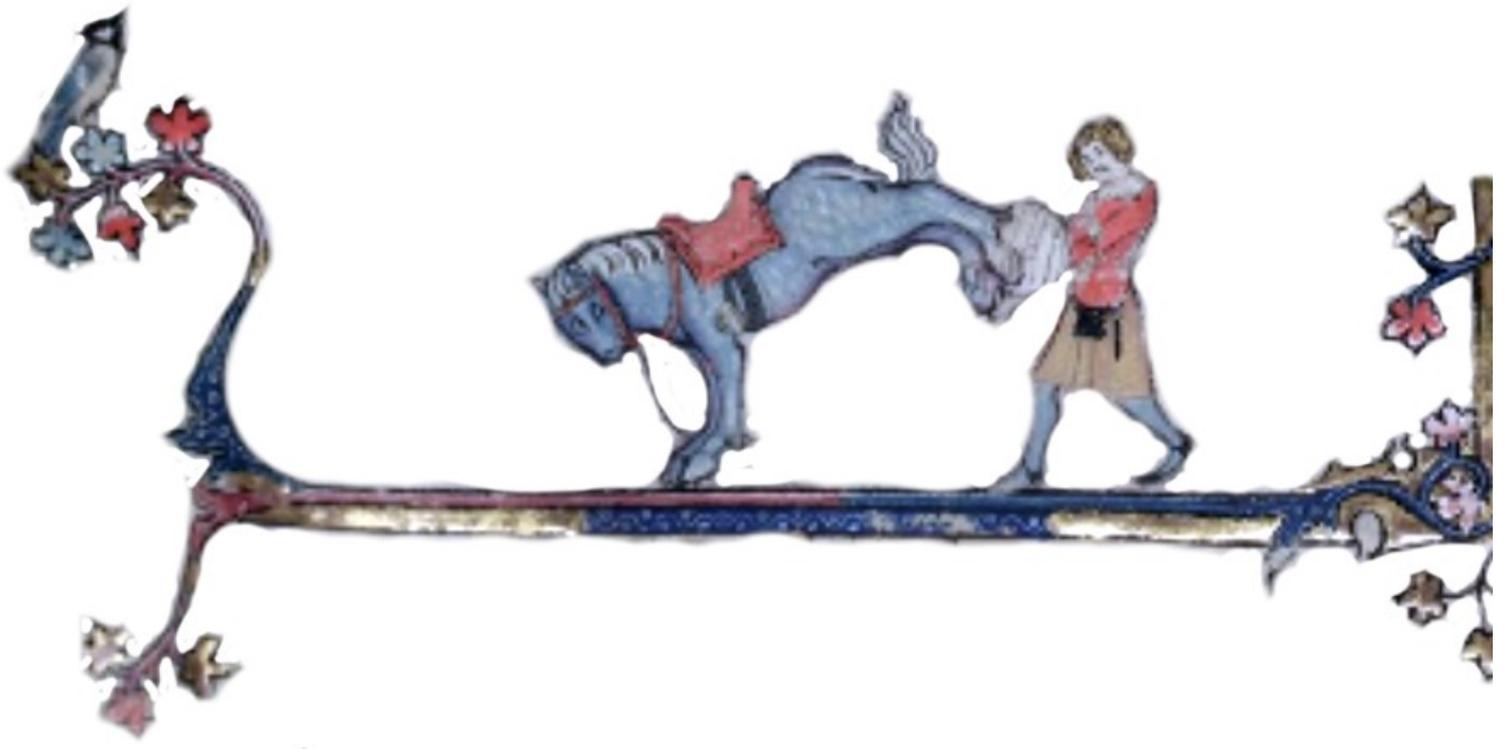
Chèvre danseuse, amoureuse, parfois agressive



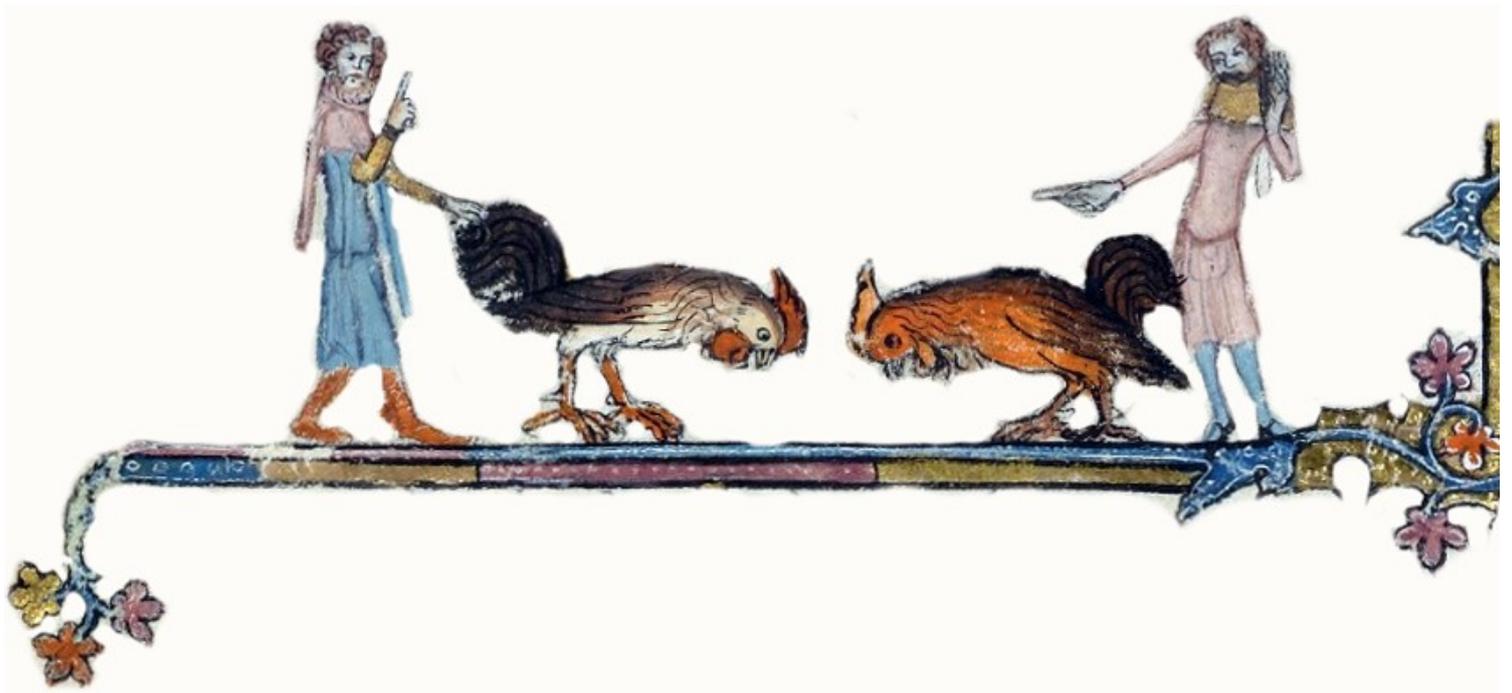


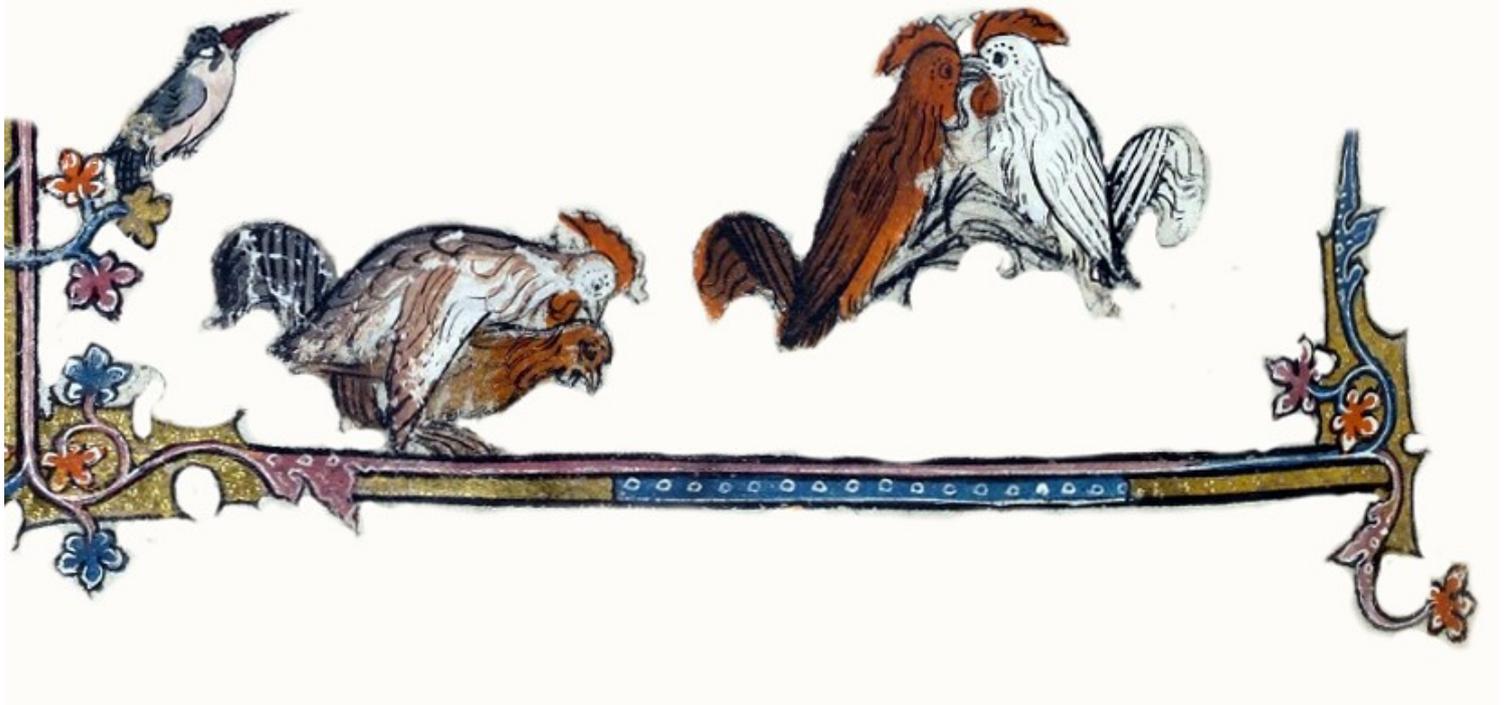




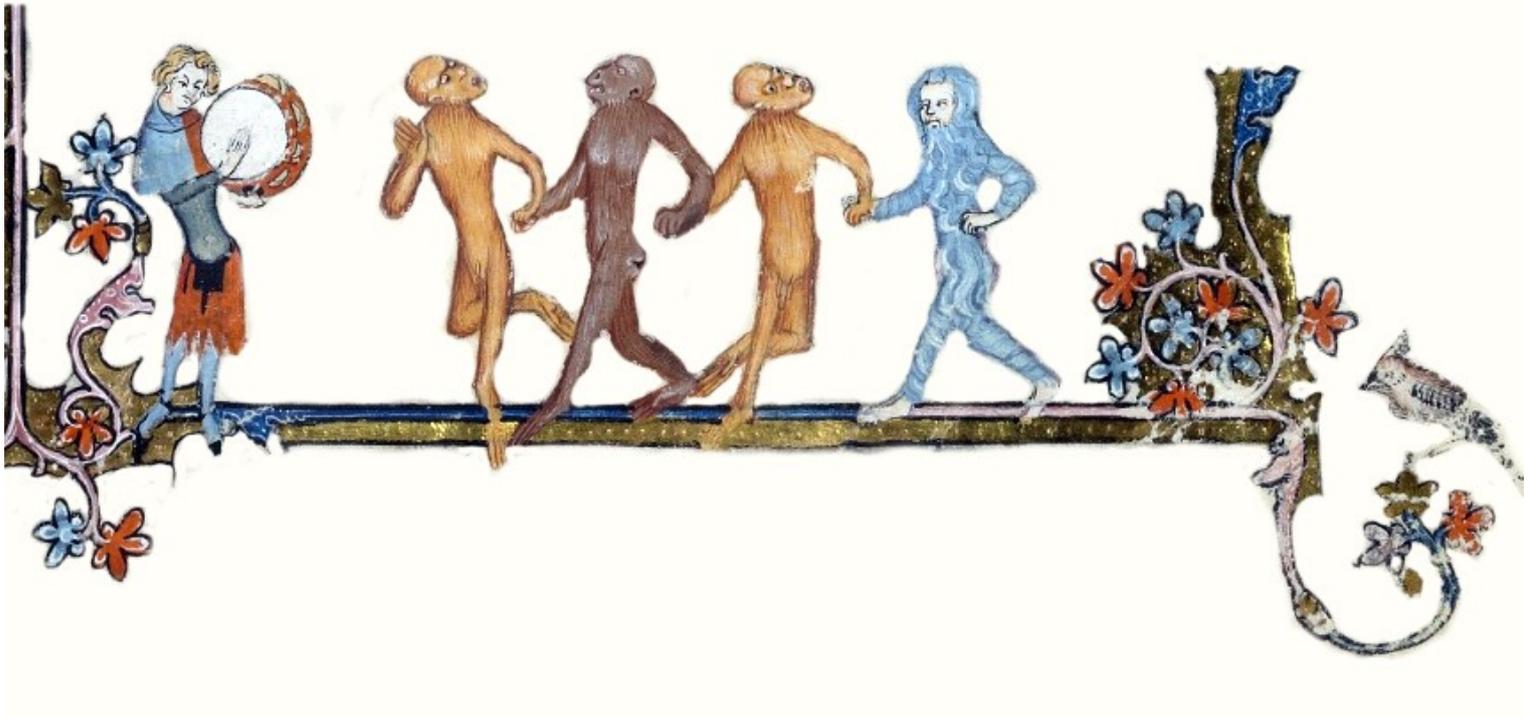


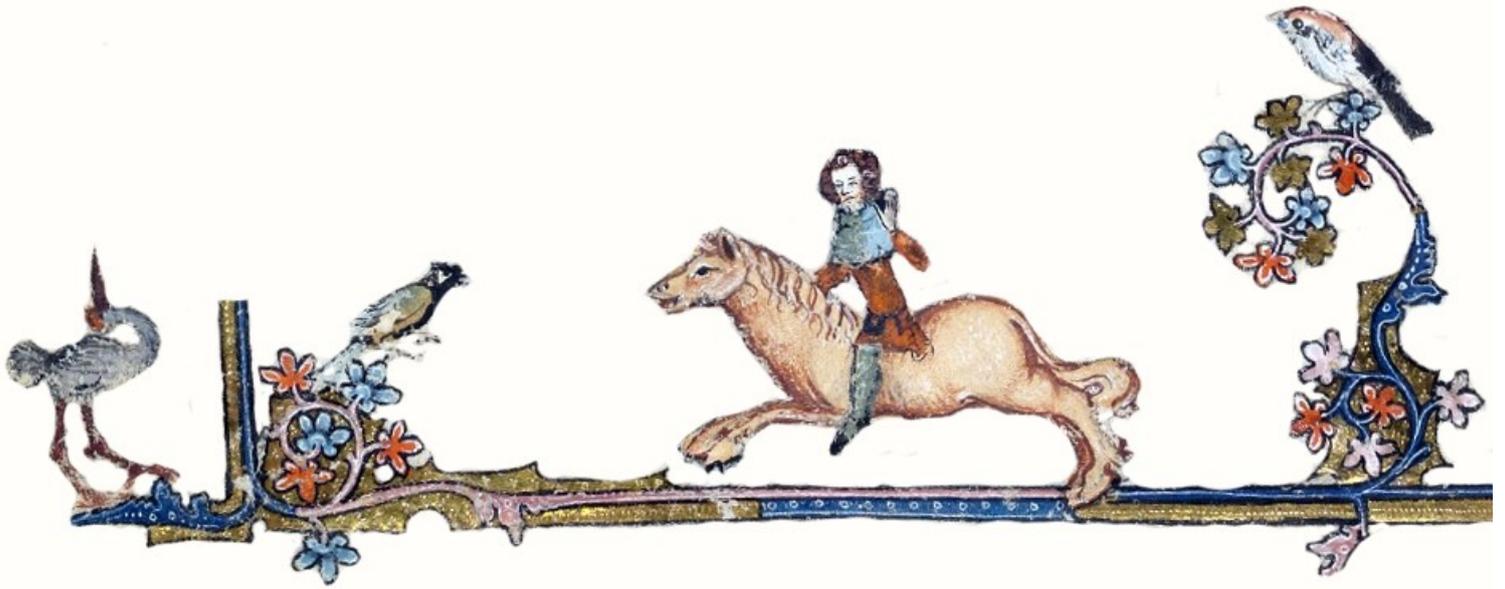


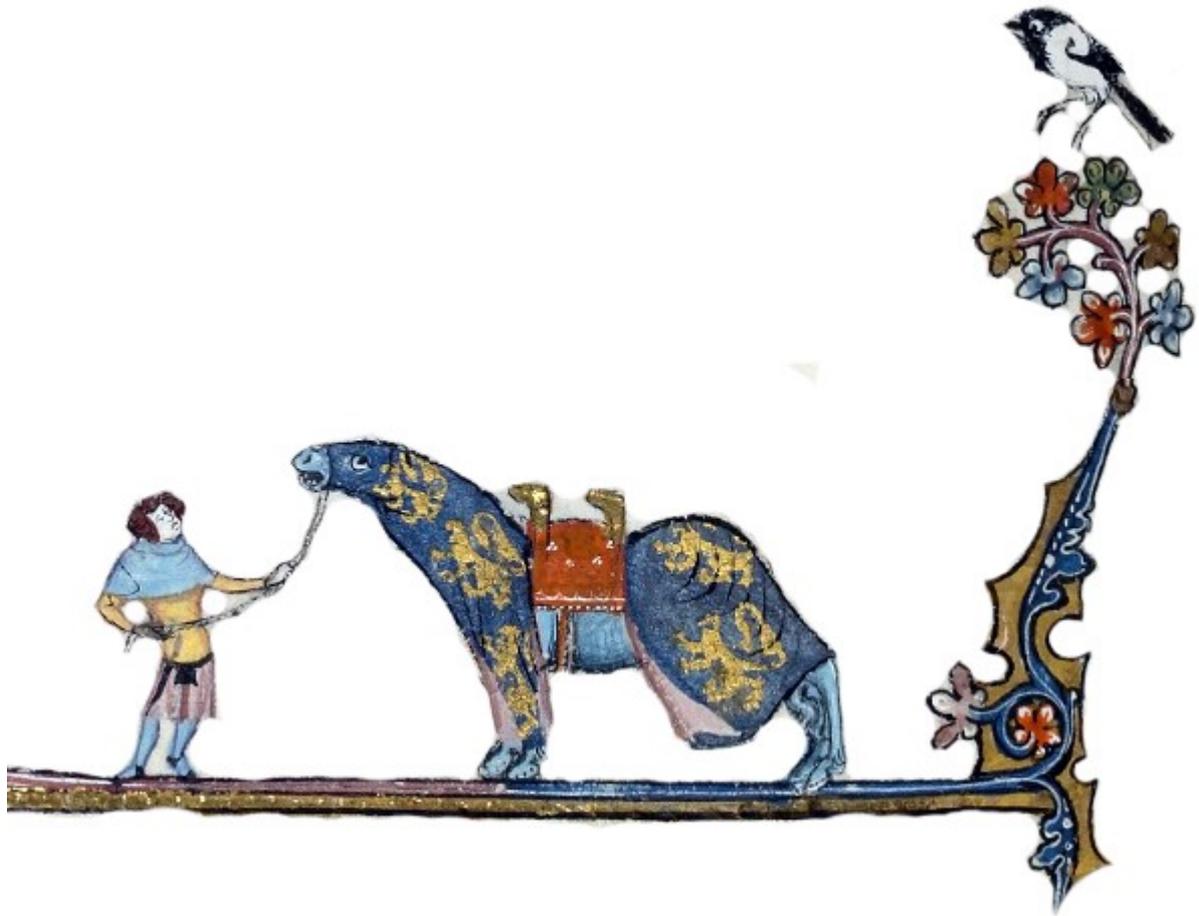




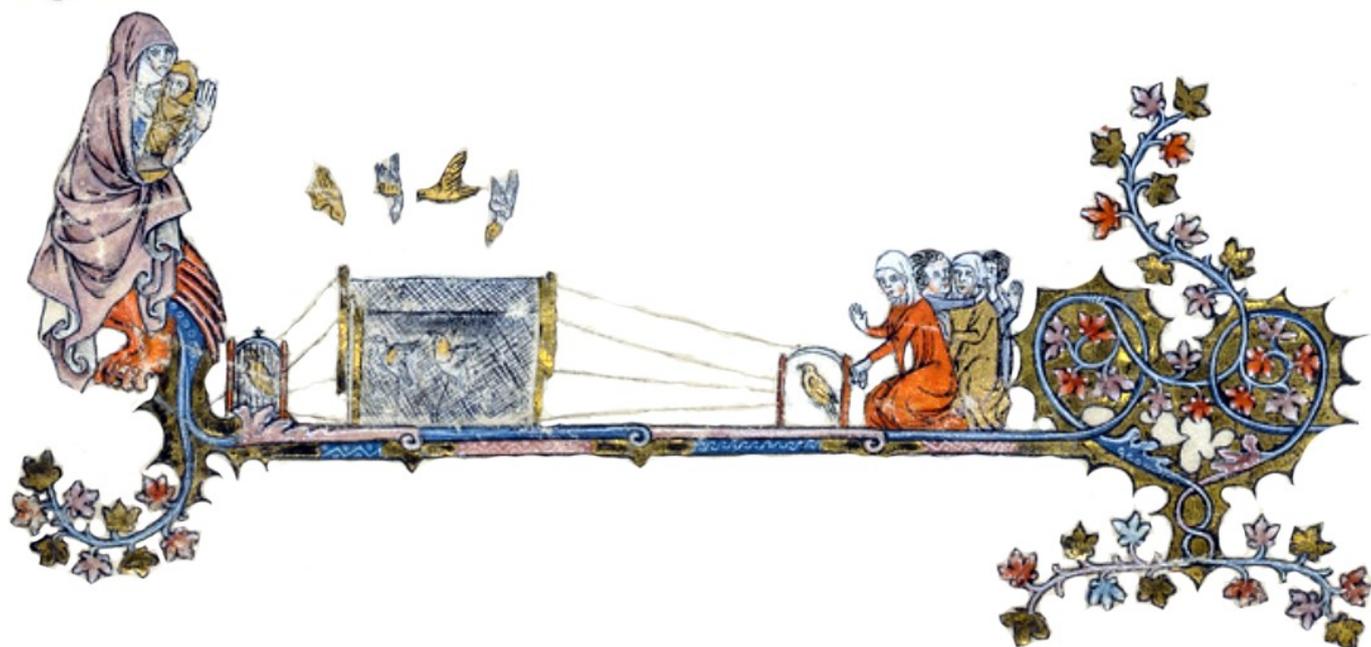




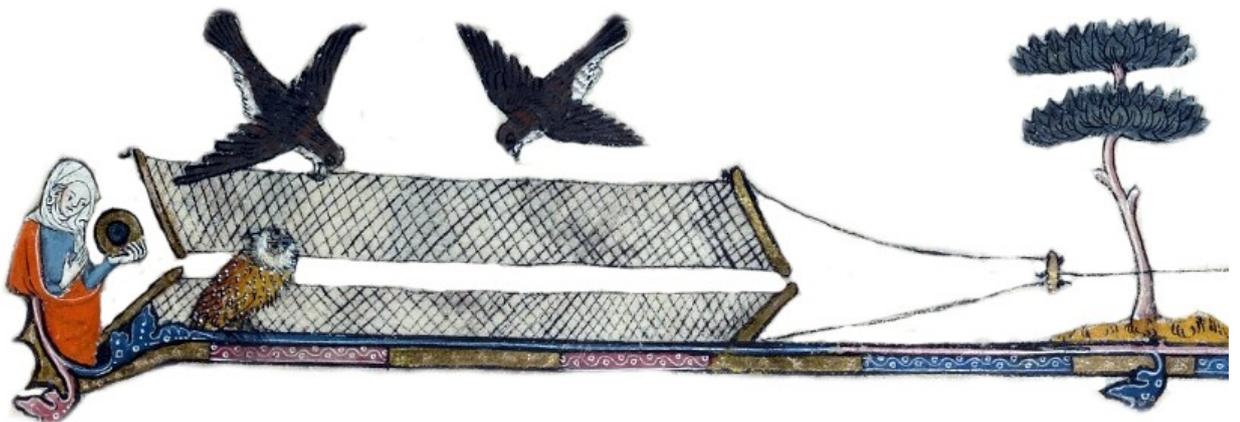
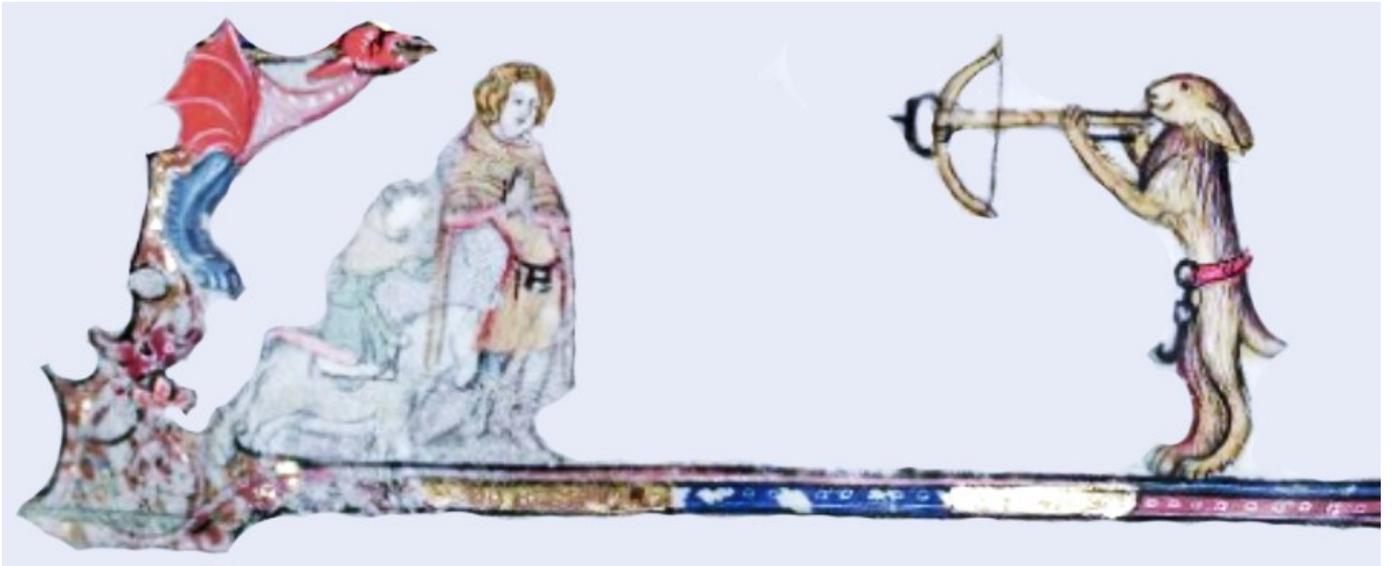


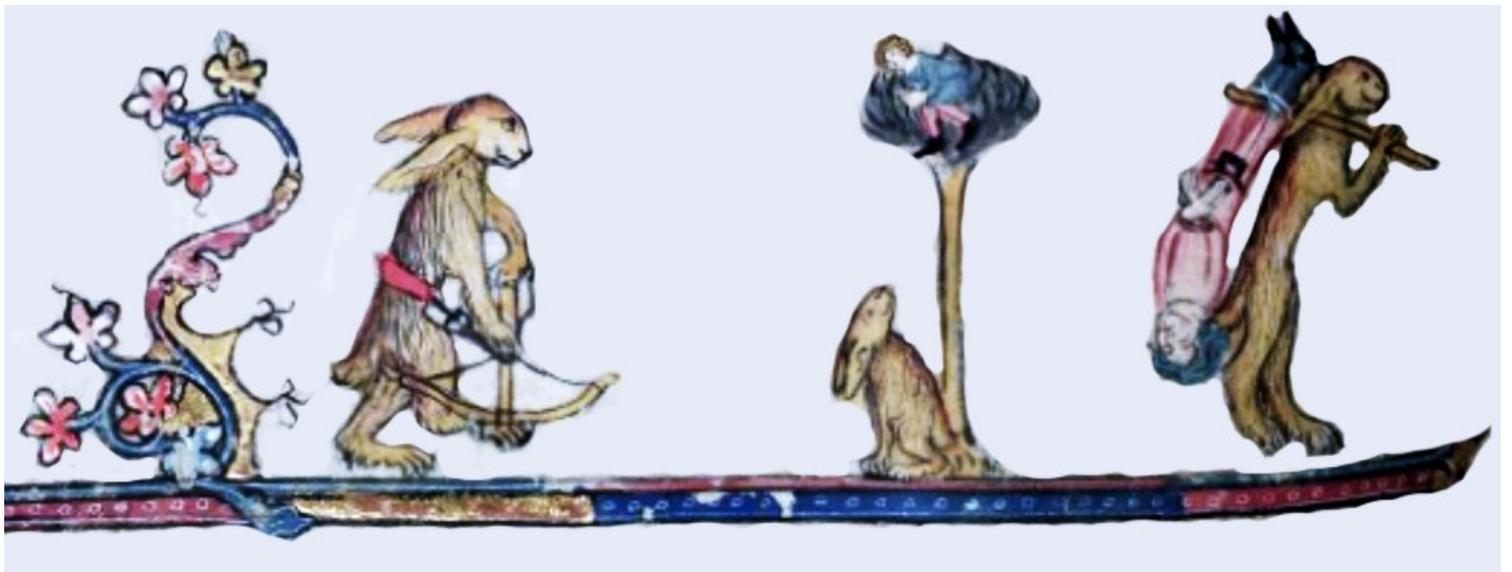


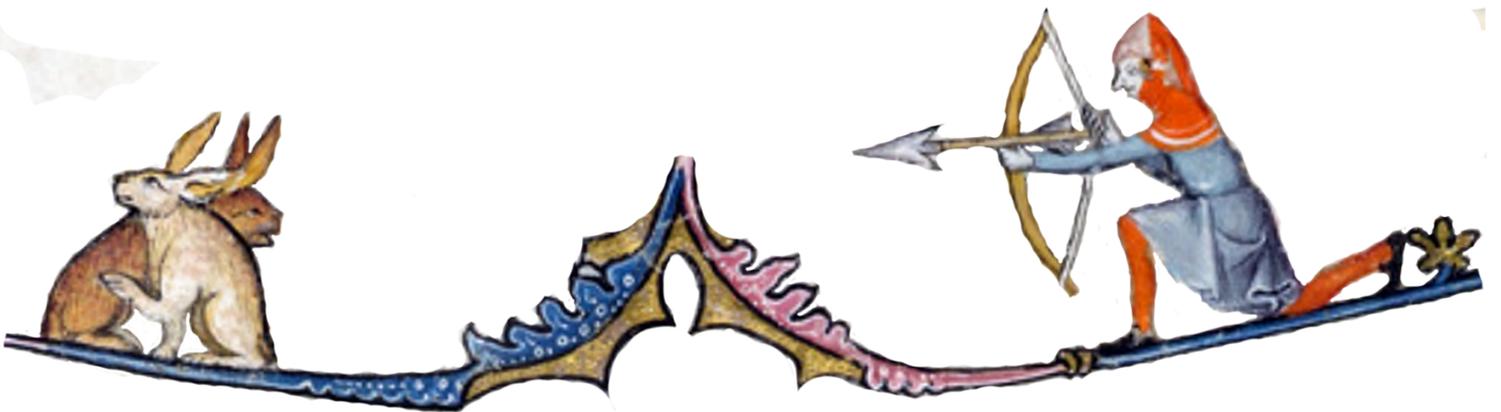
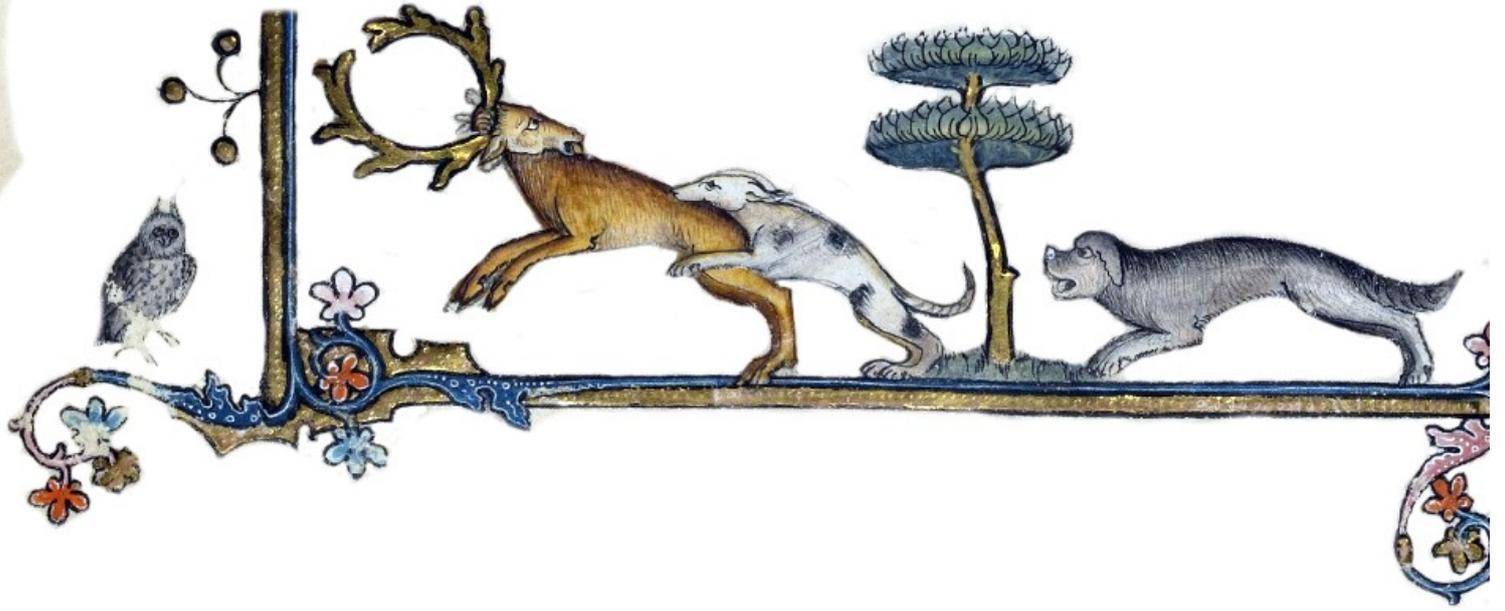
# Mais l'homme et l'animal sont parfois ennemis







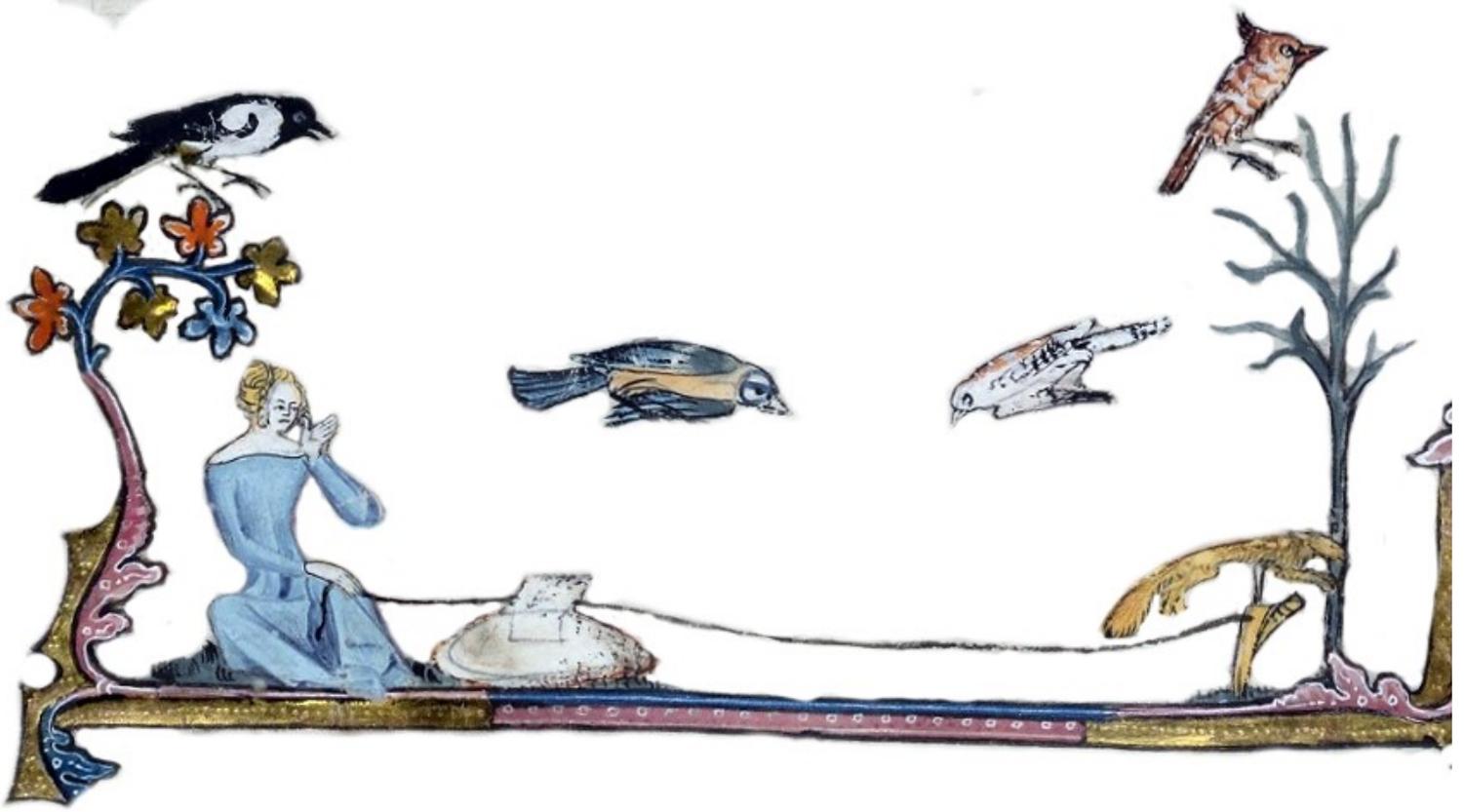






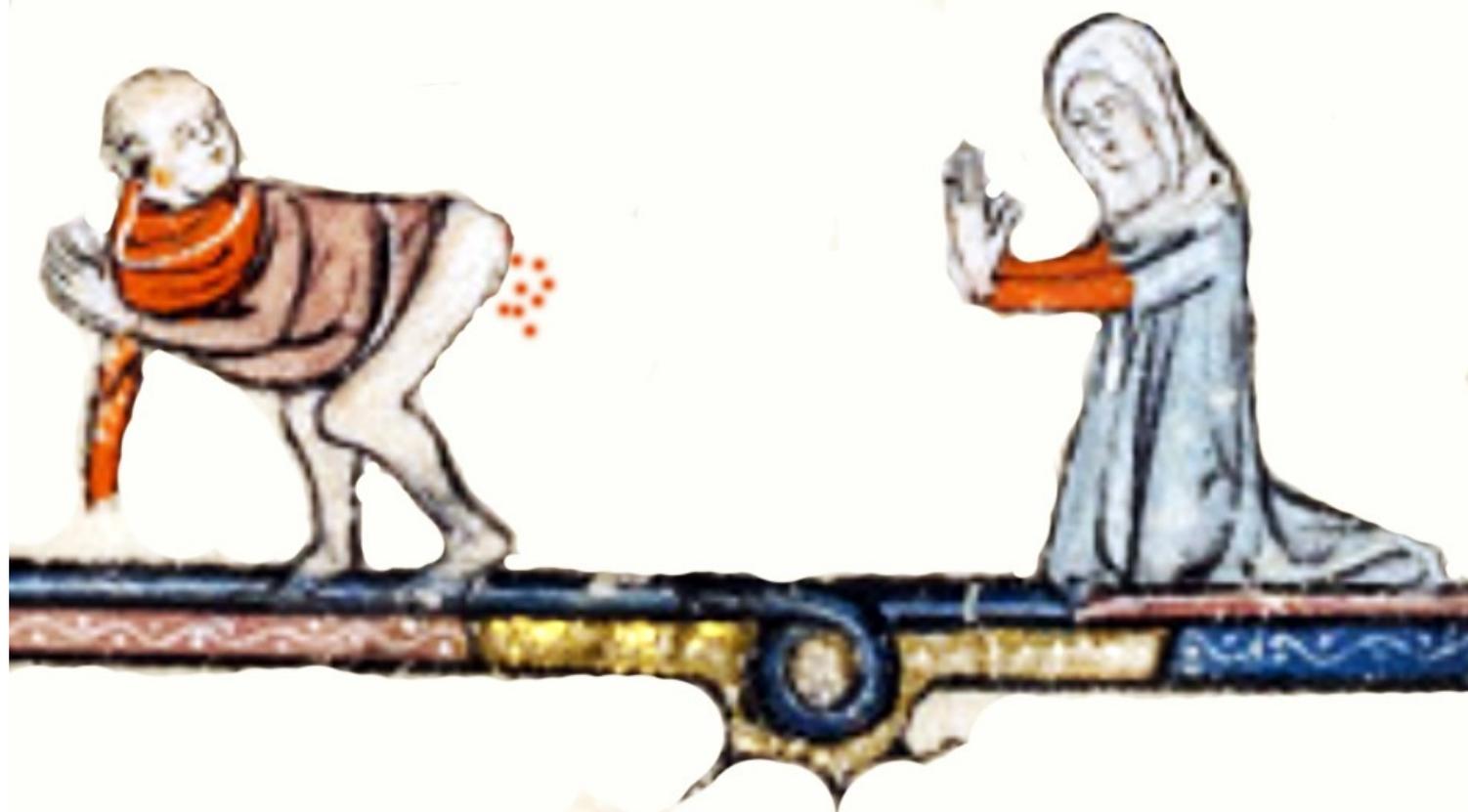


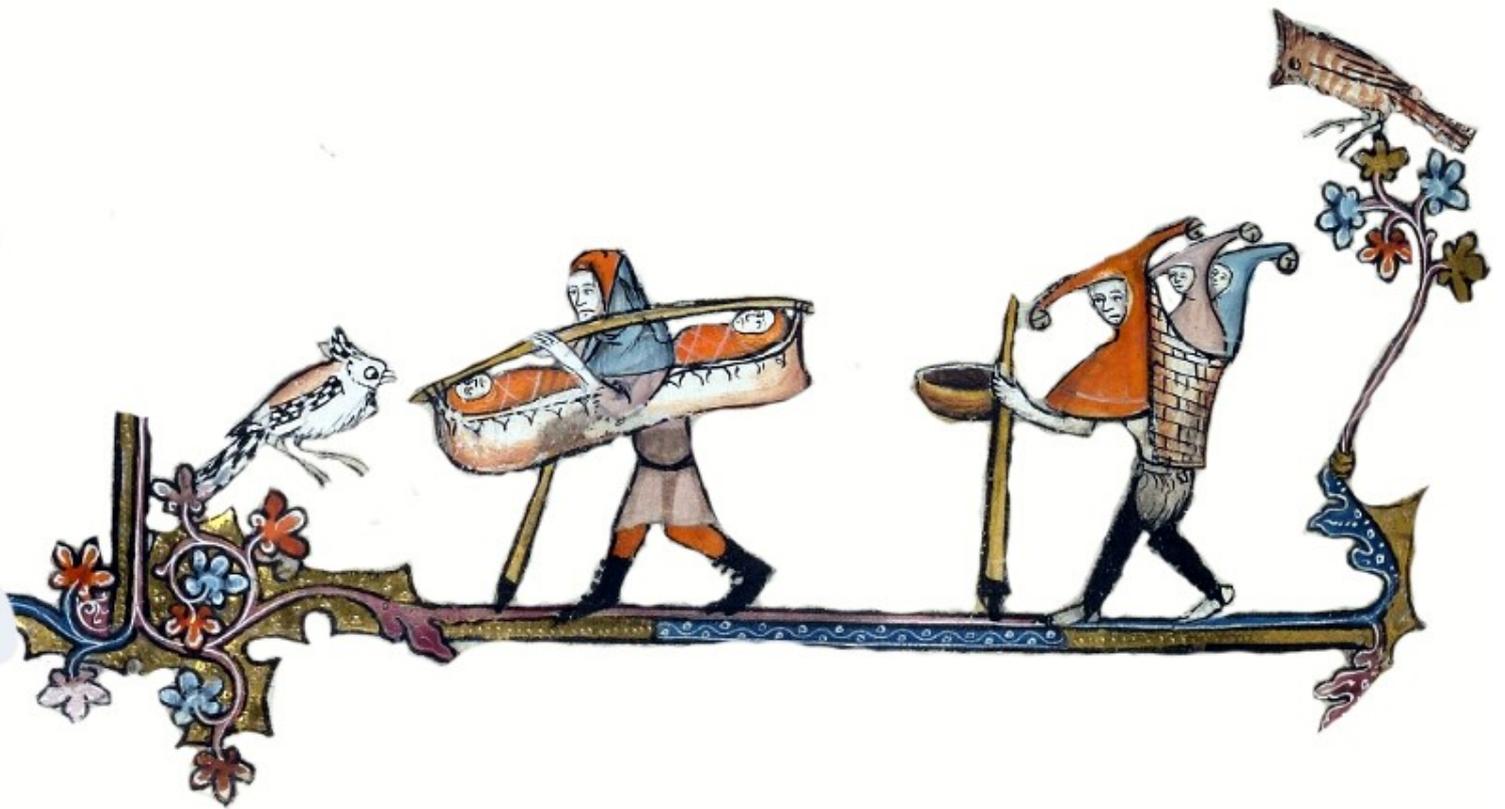






Mais l'homme, seul, que fait-il donc, cet être incorrect ?



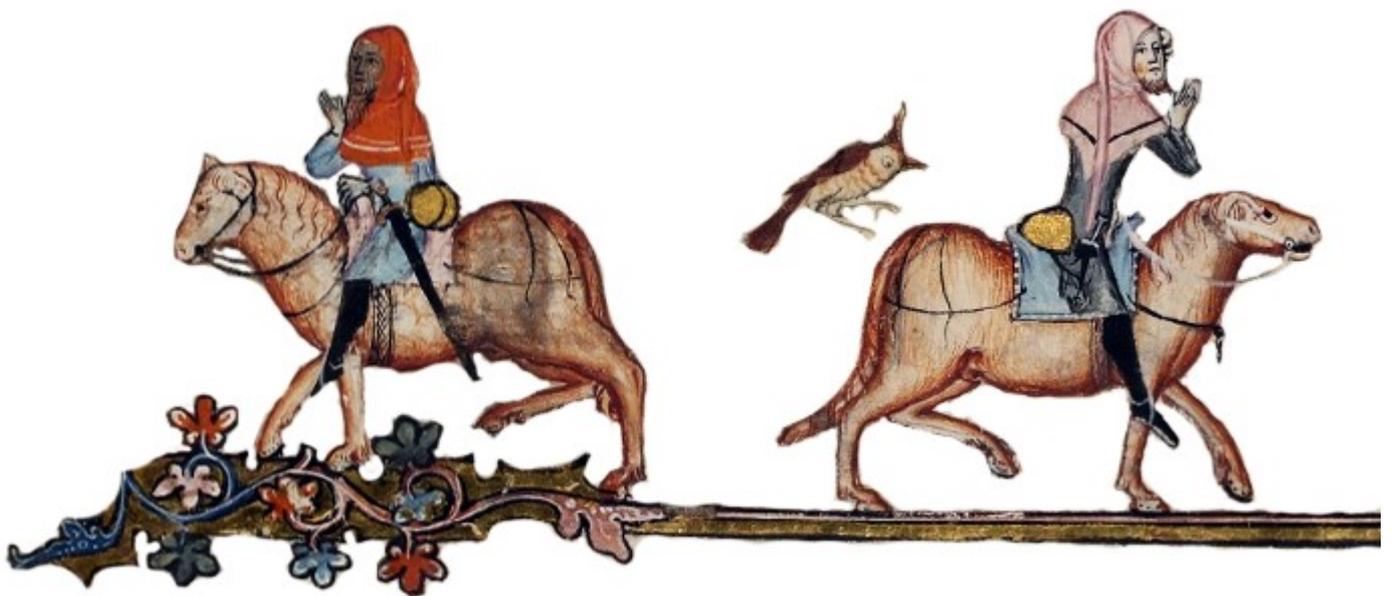




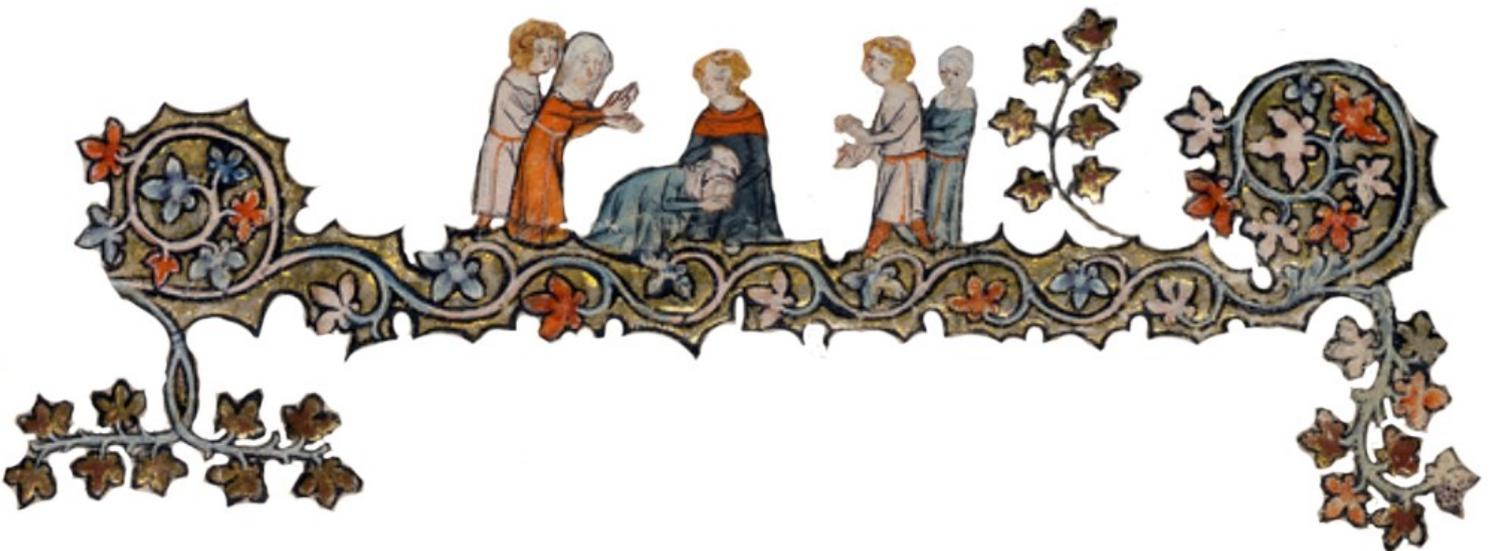








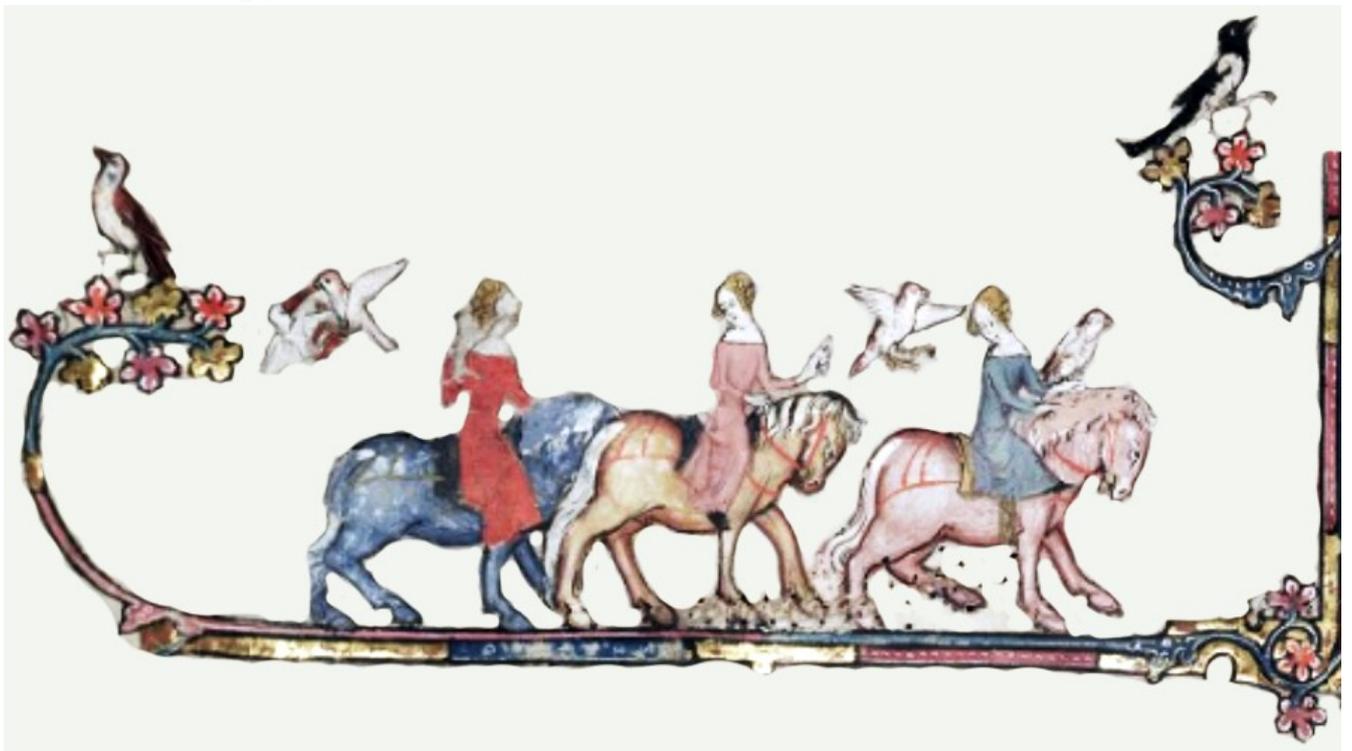






Et ces dames, que font-elles donc ?









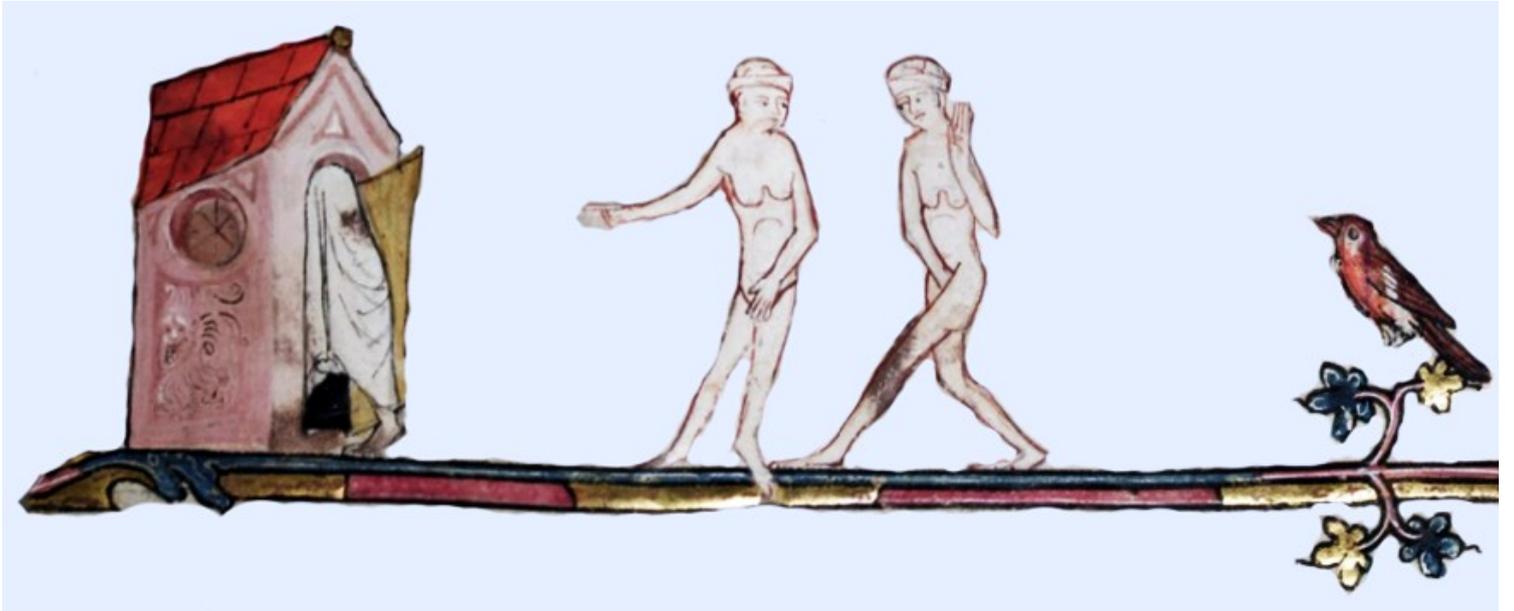


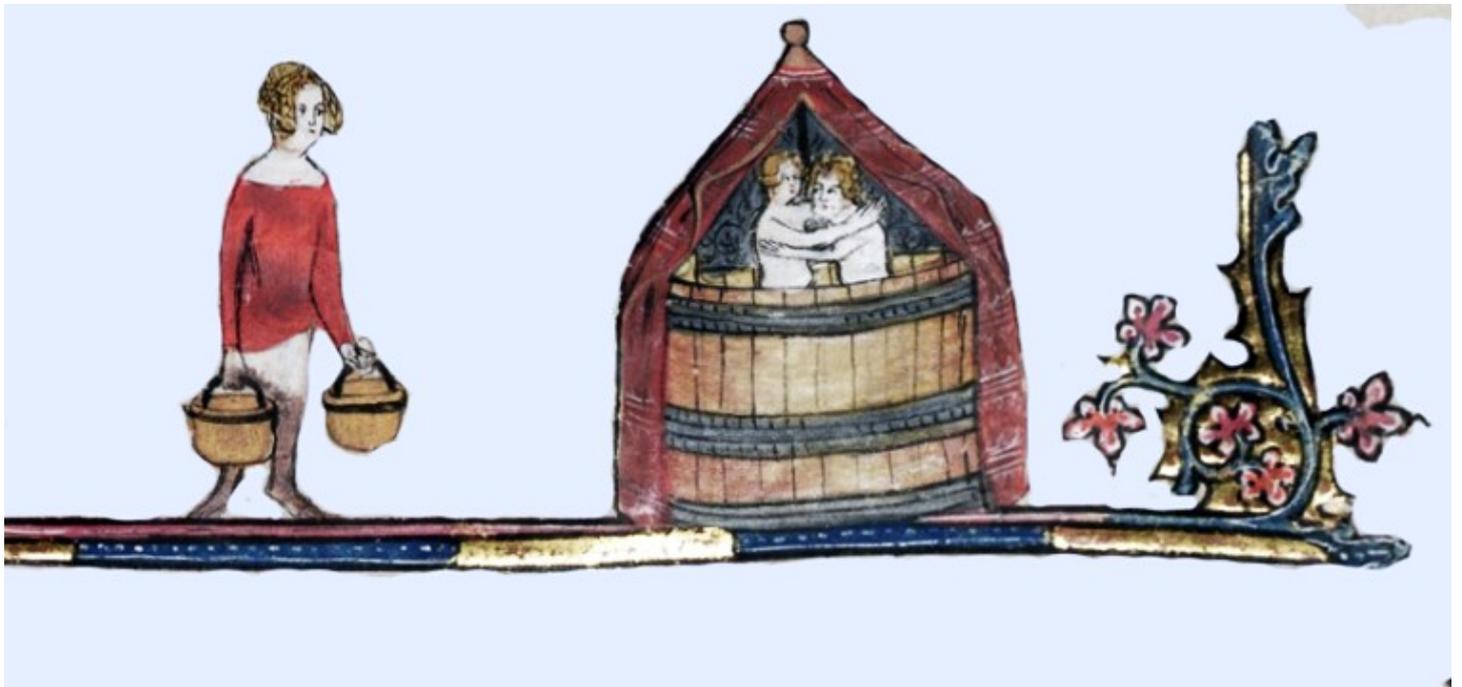


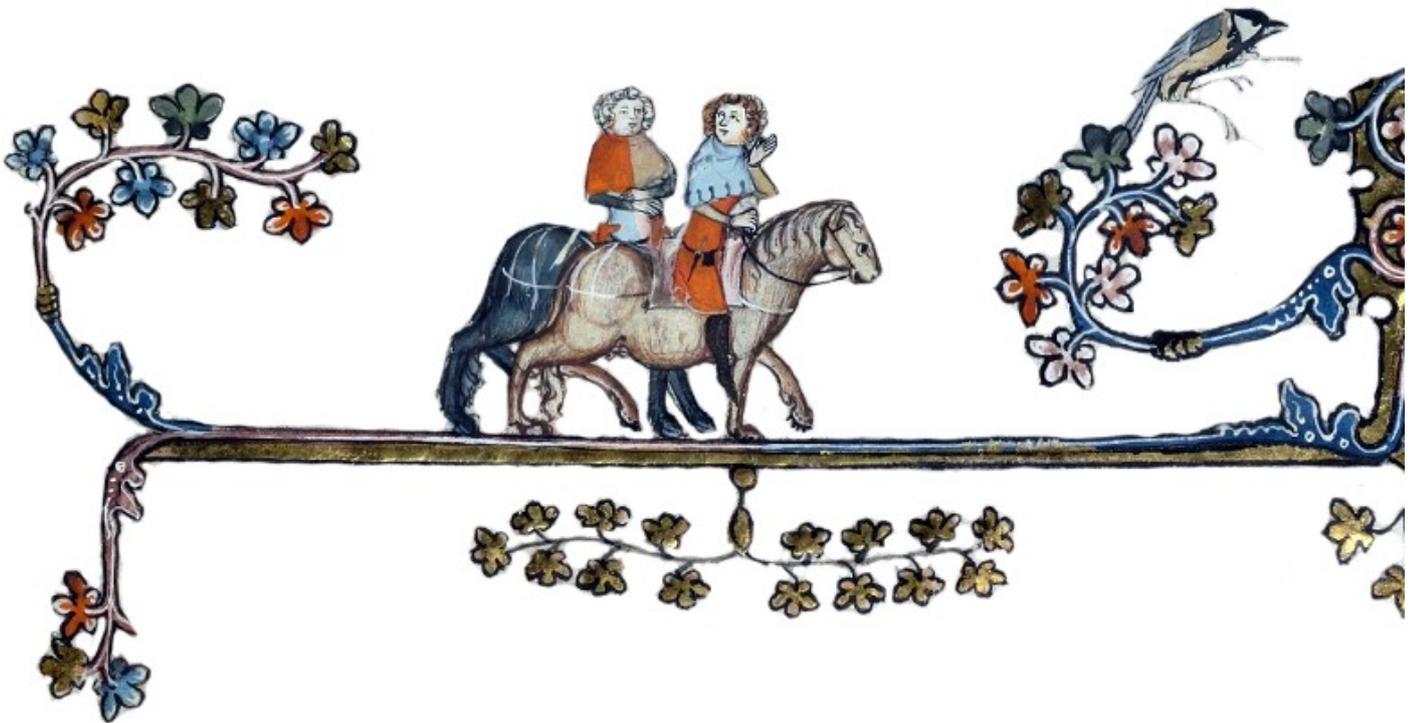
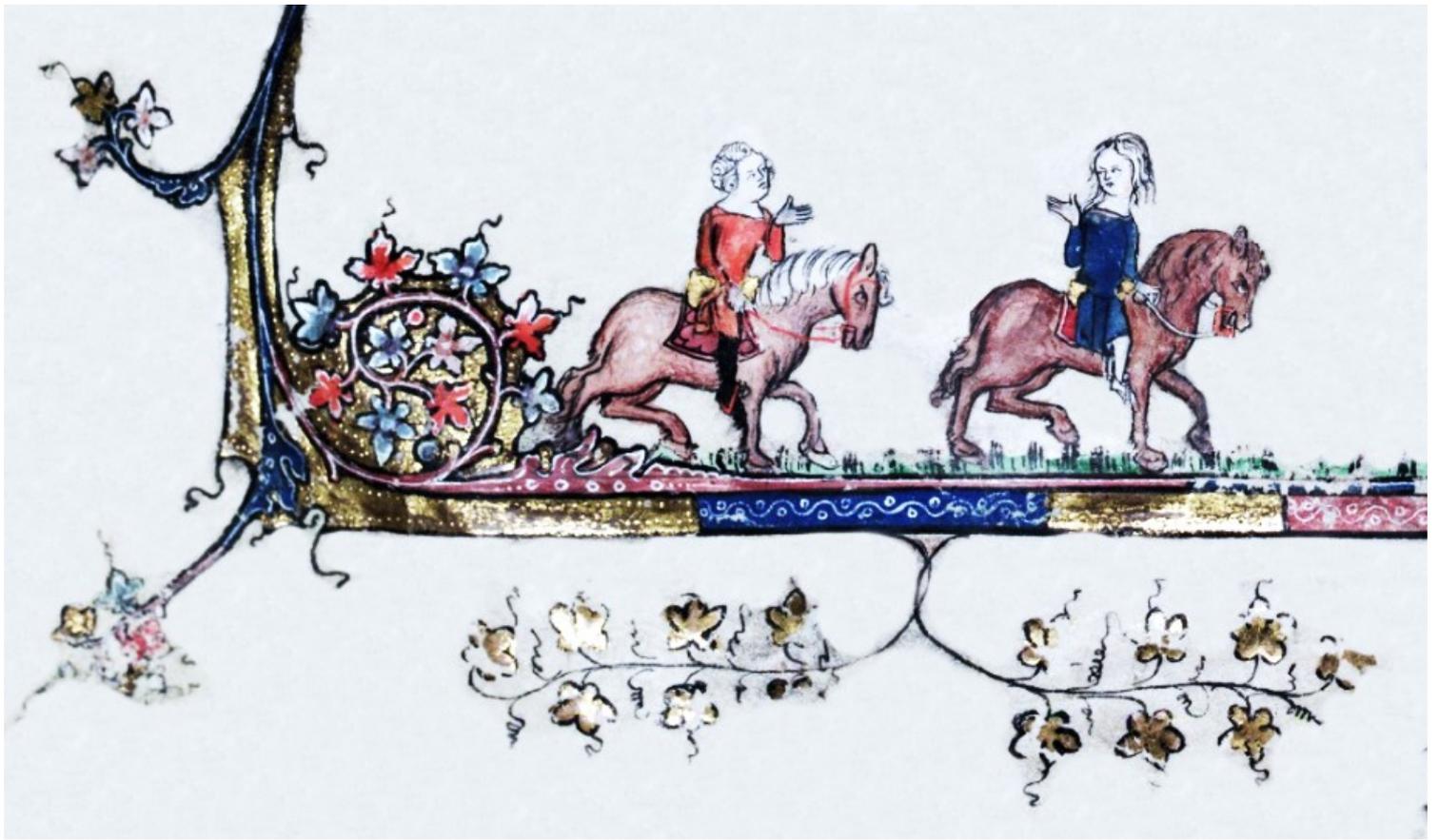
Ah, mais ce n'est pas tout ! N'oublions pas l'Amour !  
Chevaliers et gentes dames s'y emploient











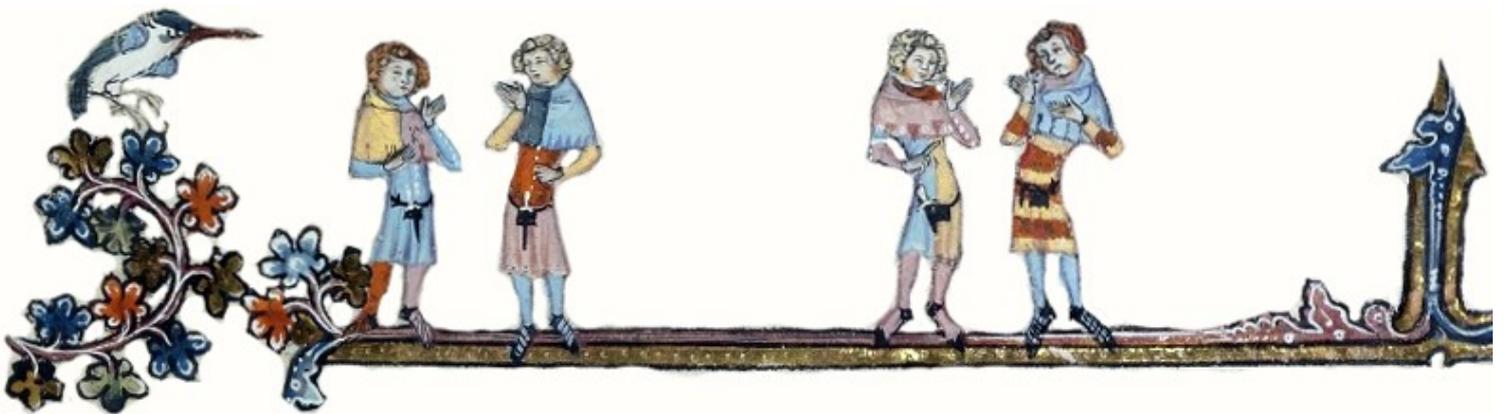


















# Moines et moniales ne sont pas en reste !



# L'Homme a le combat dans le sang





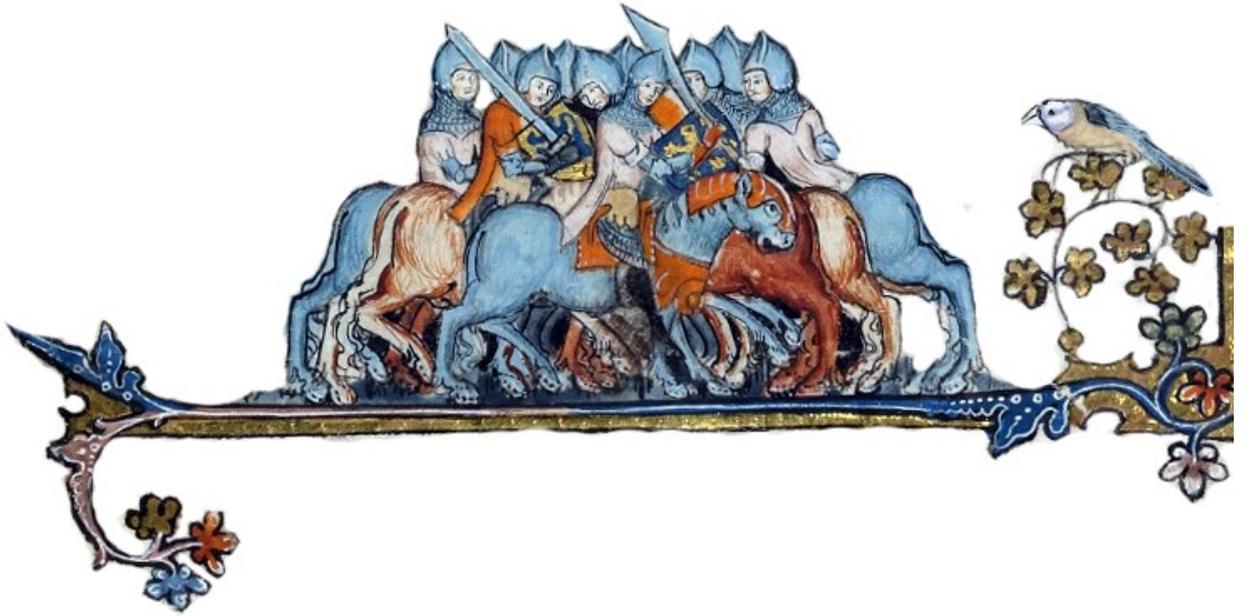










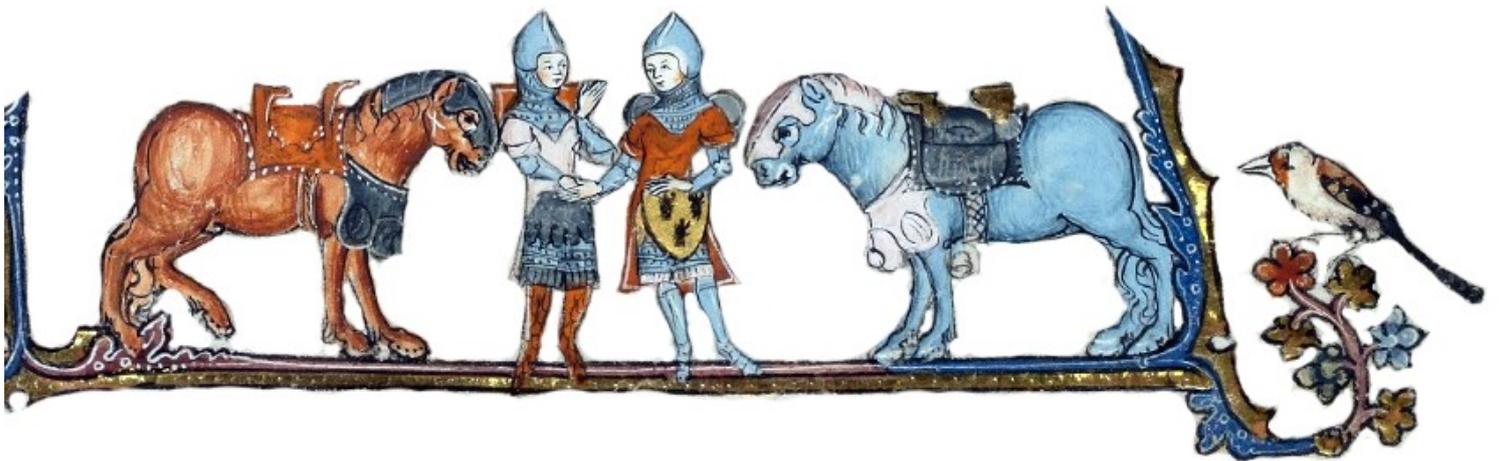
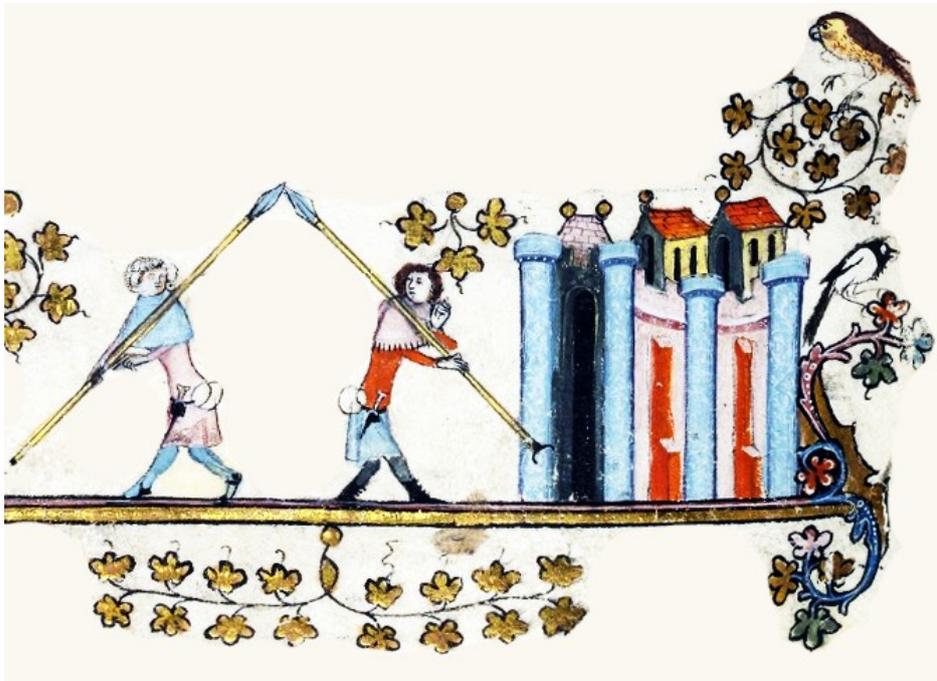
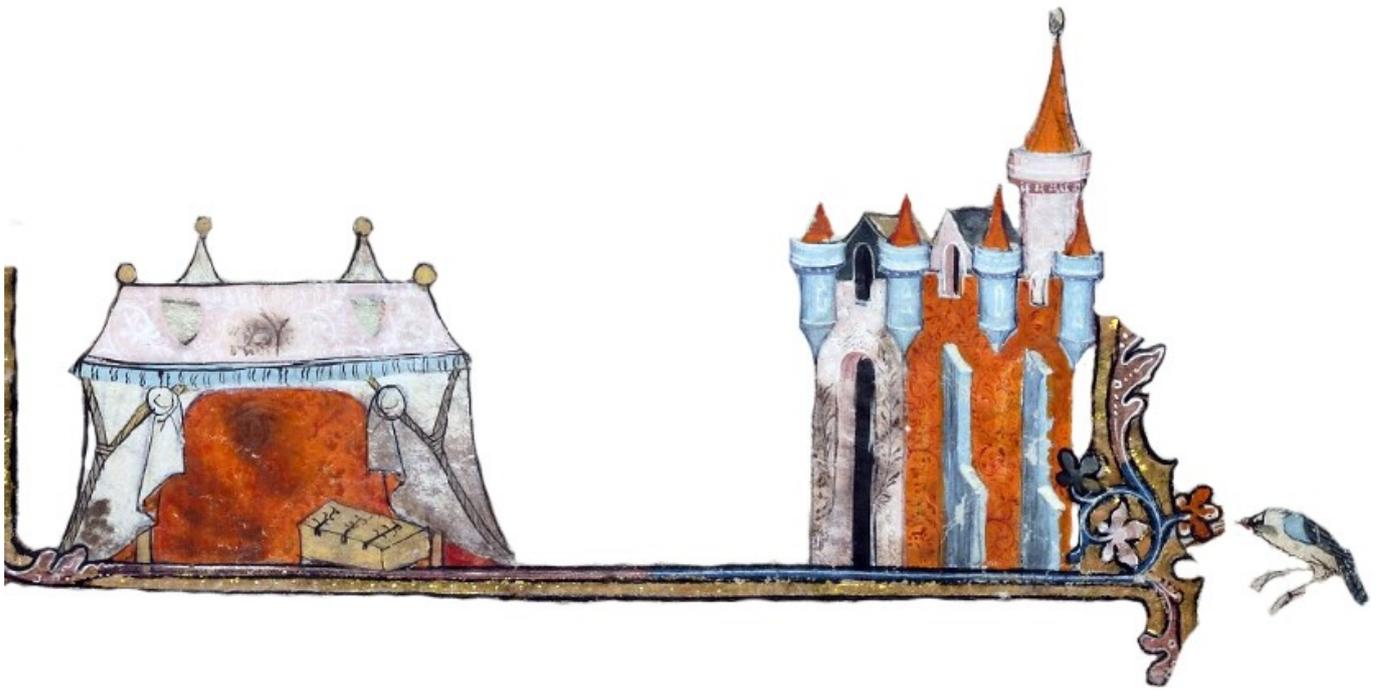






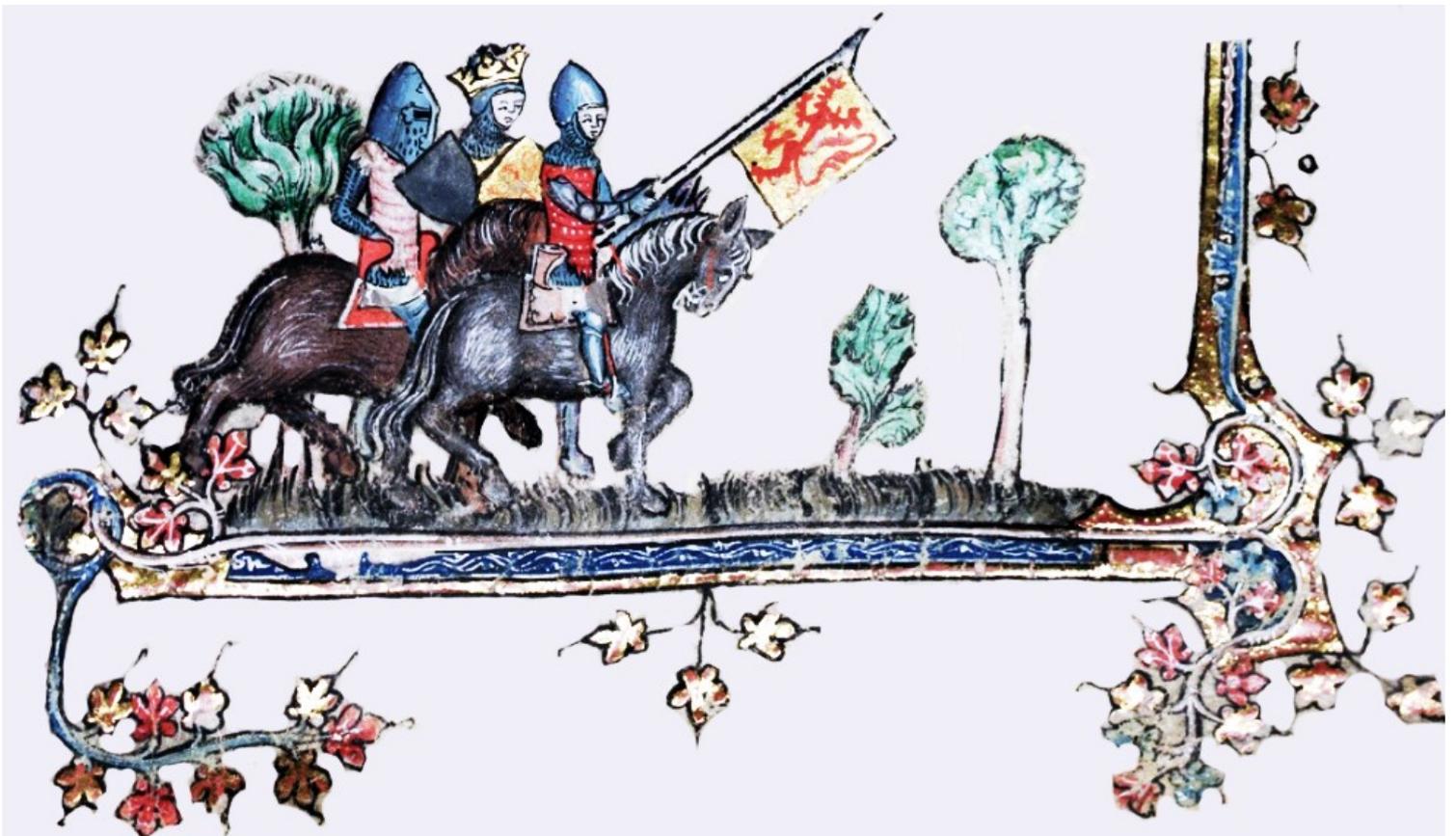
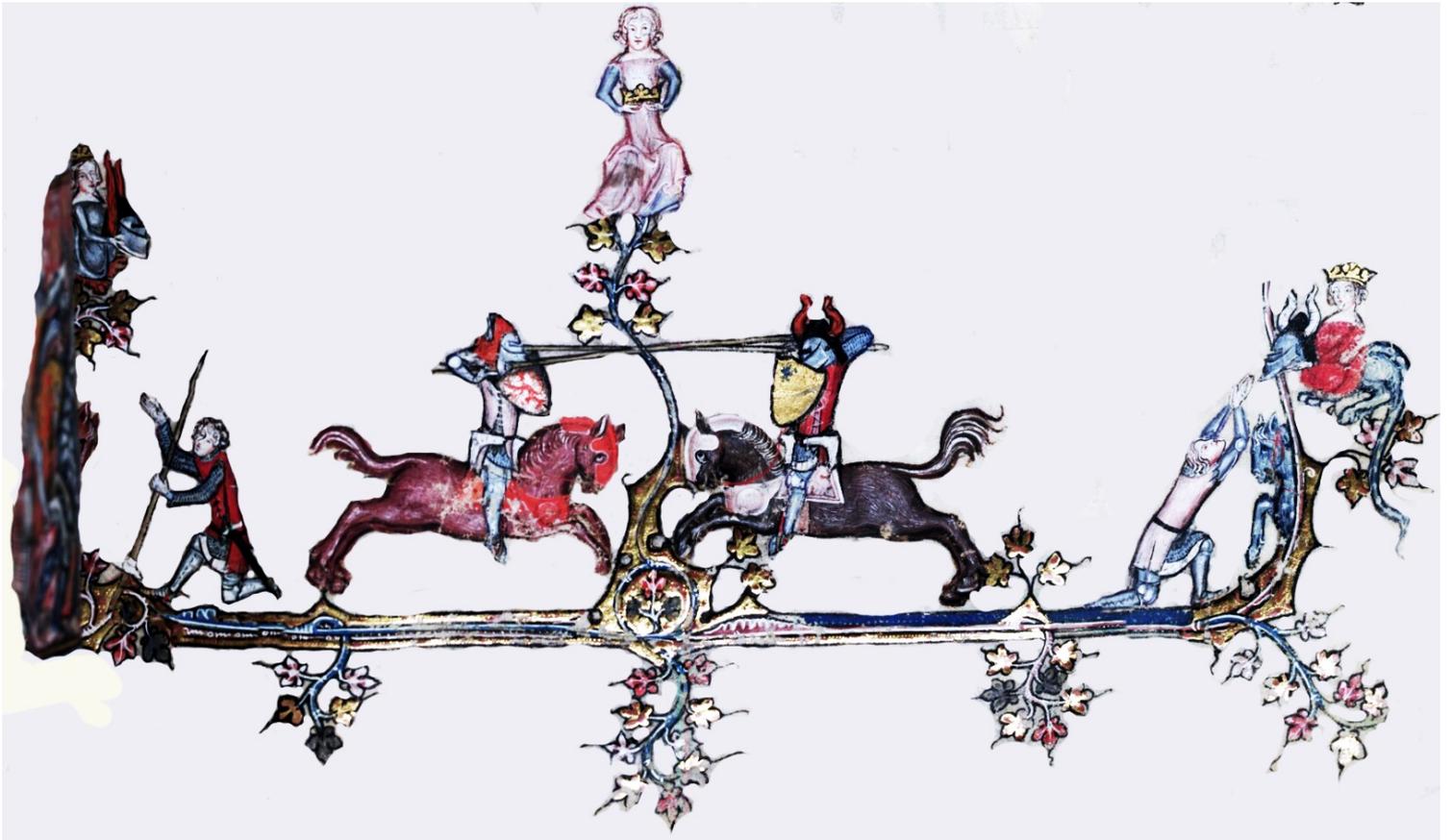




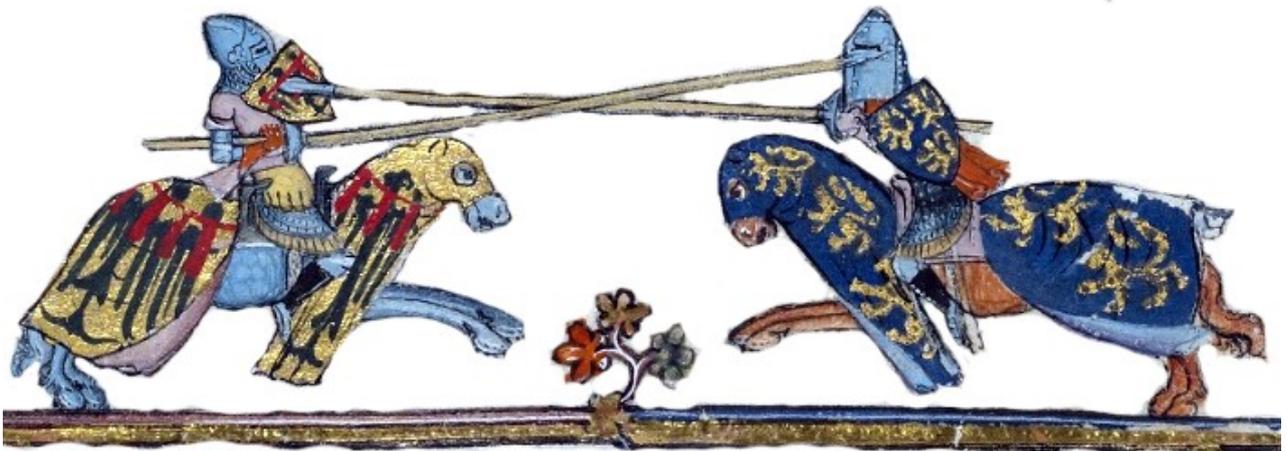


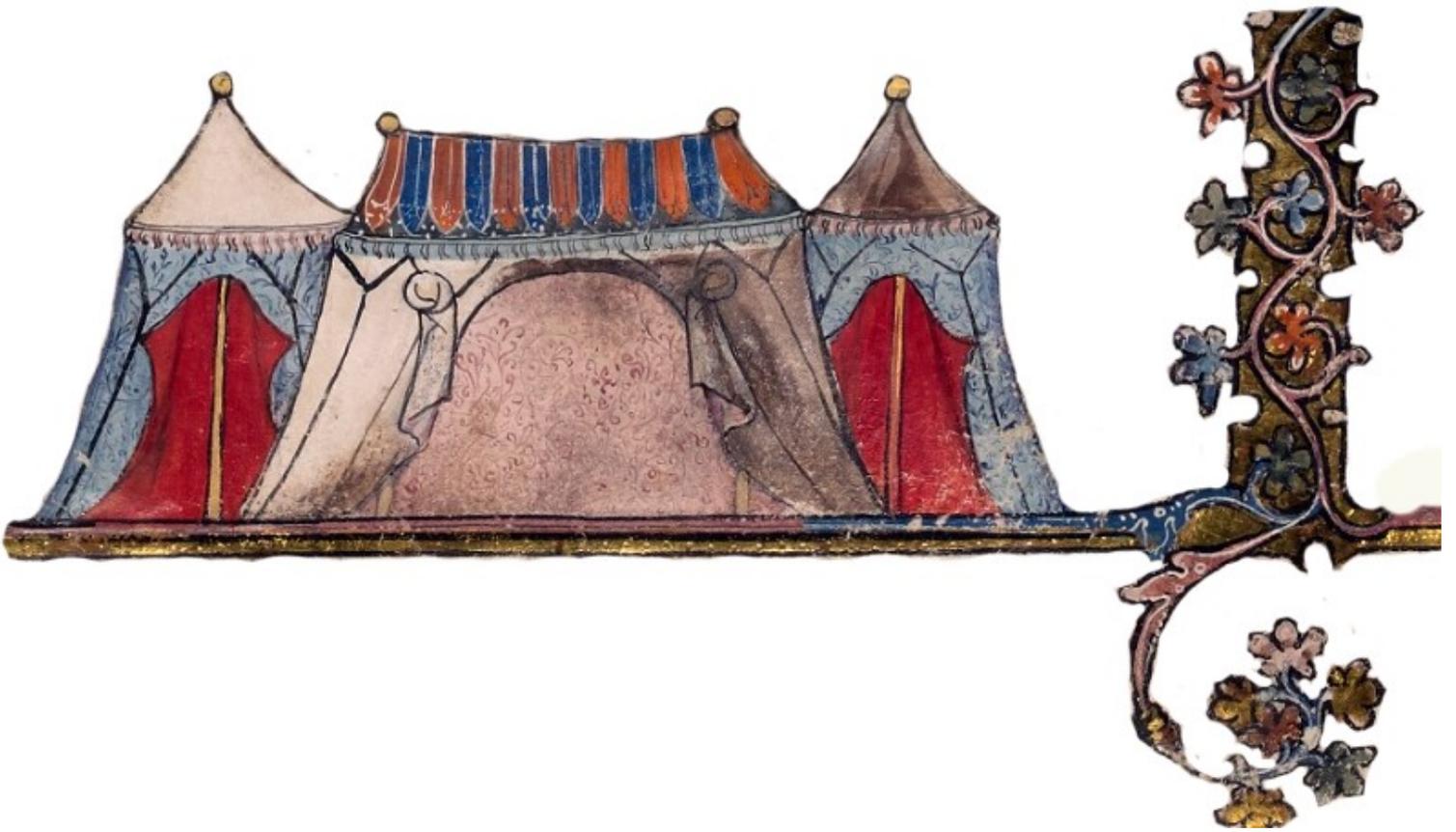


Quand on ne peut faire la guerre, on la mime dans le tournoi

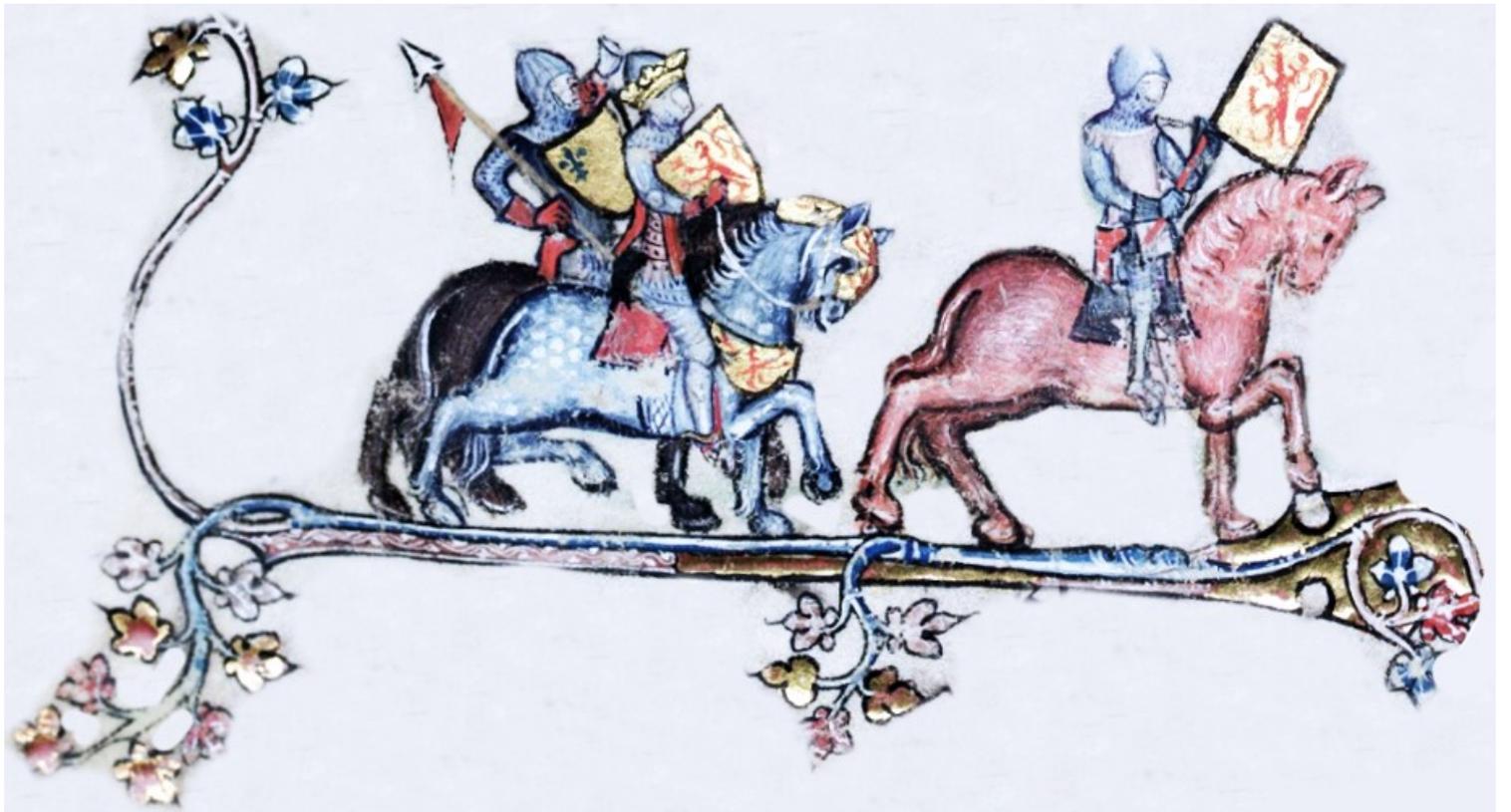
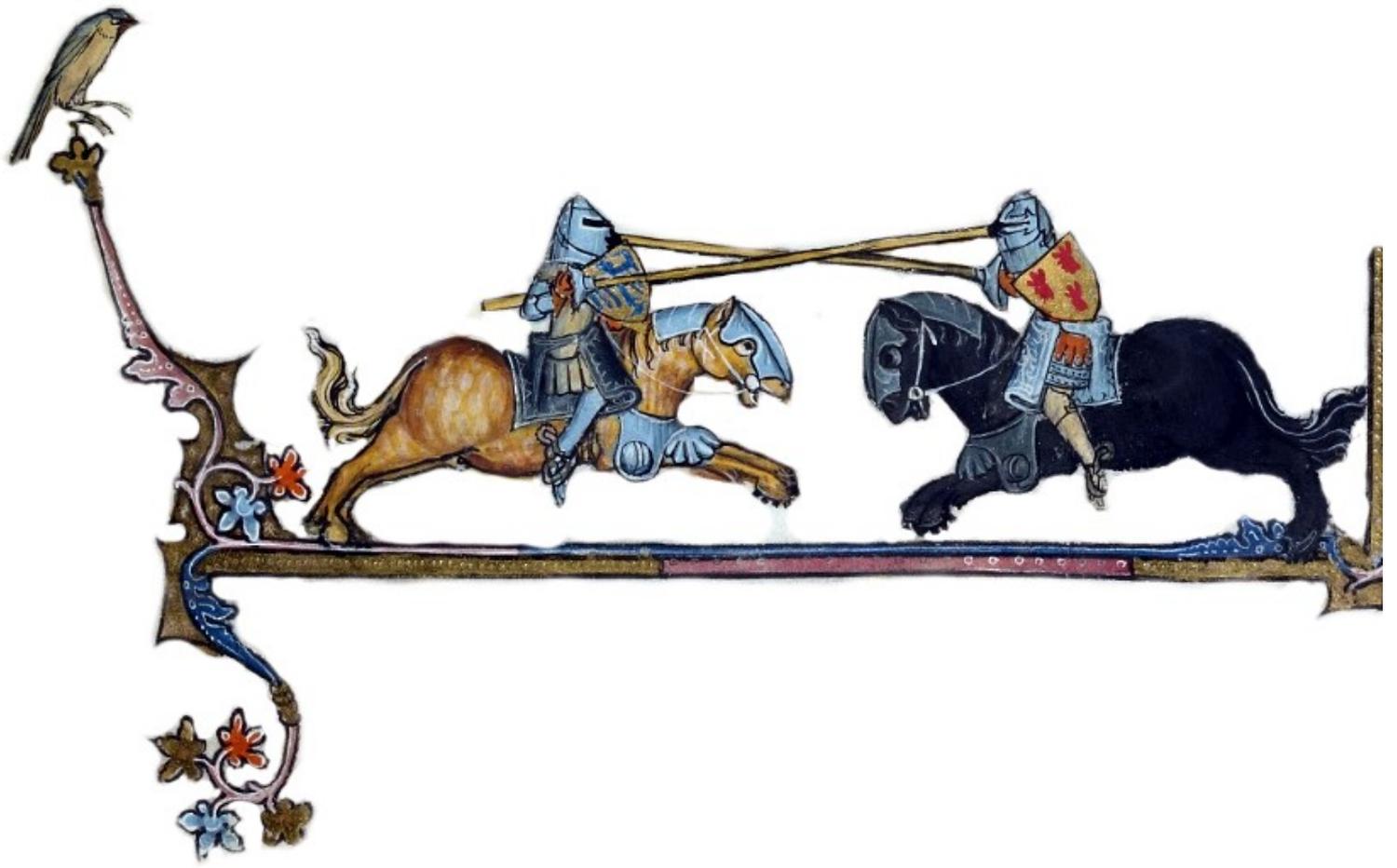












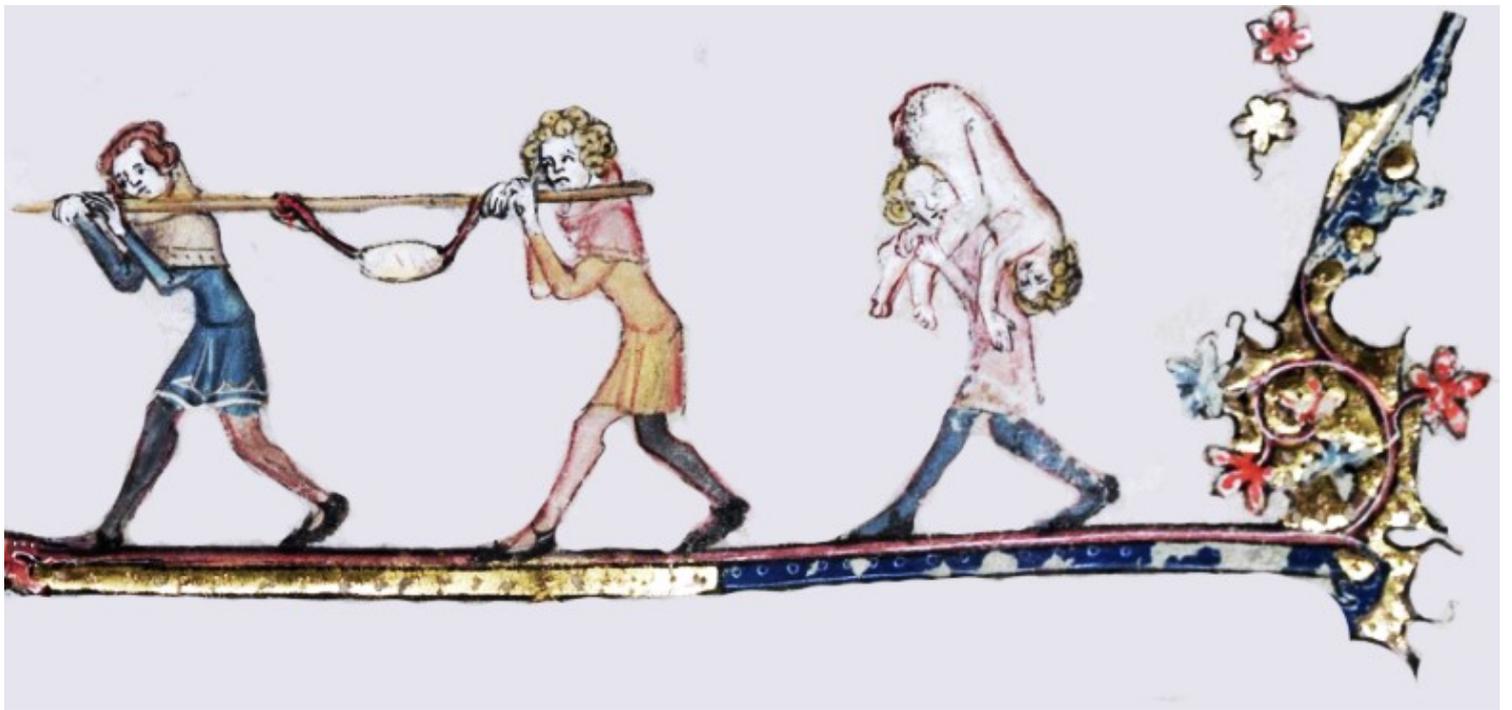
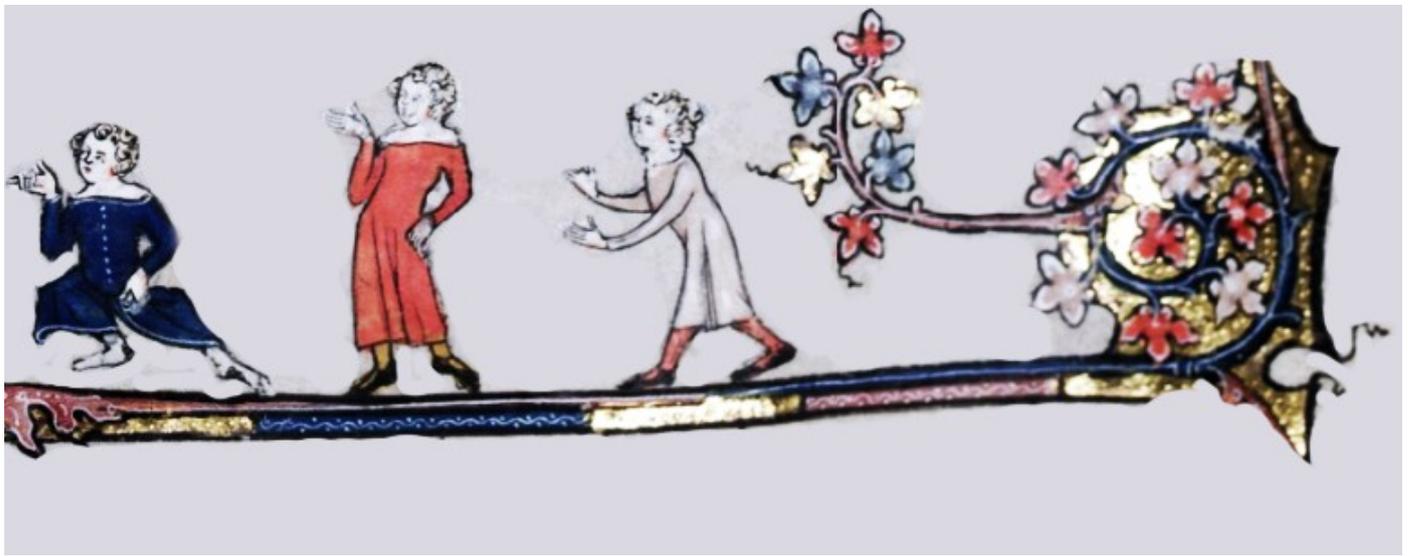


Mais il est d'autres jeux moins dangereux





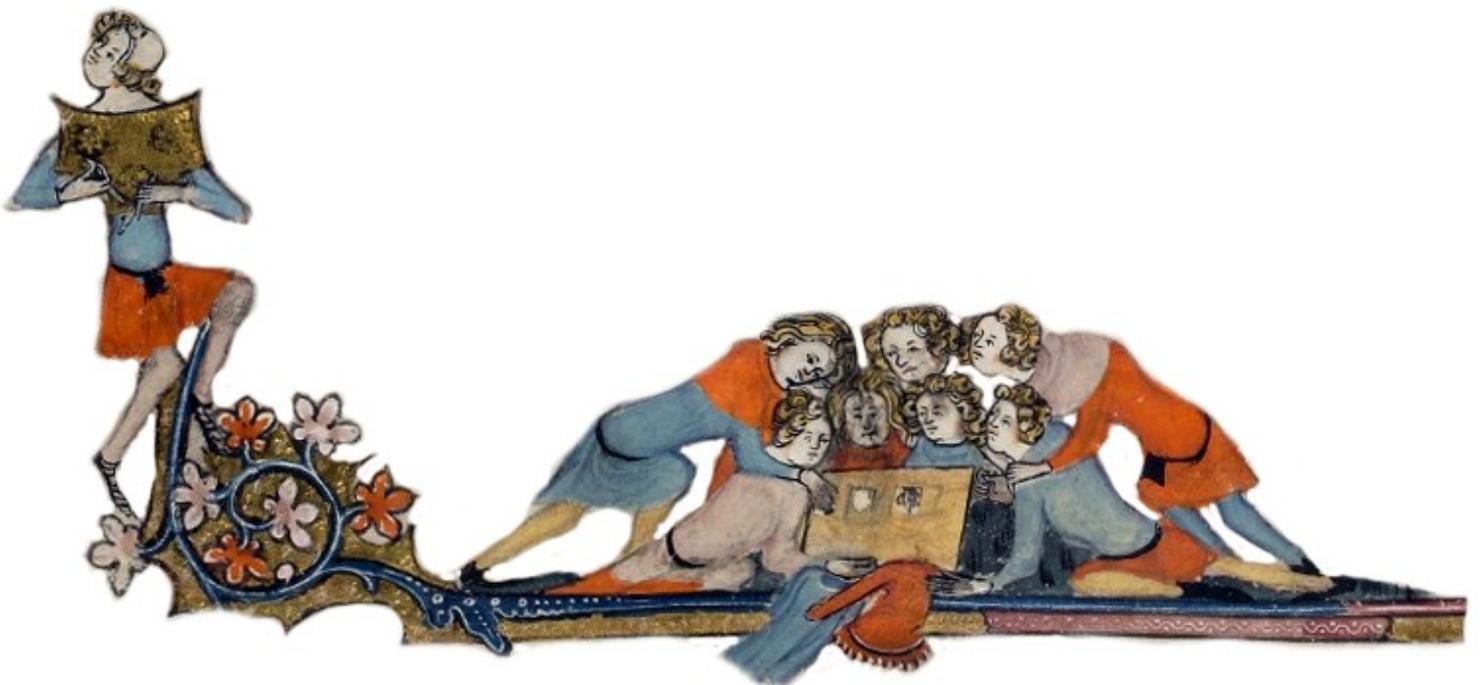


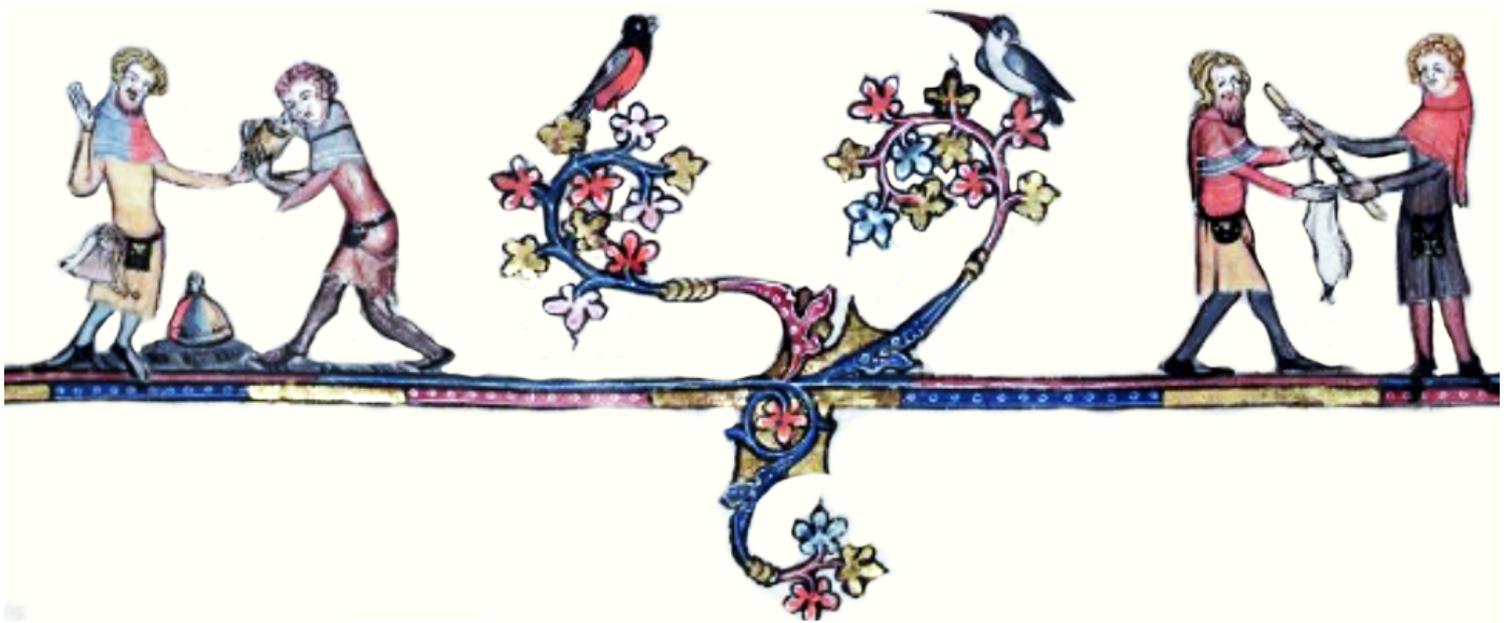


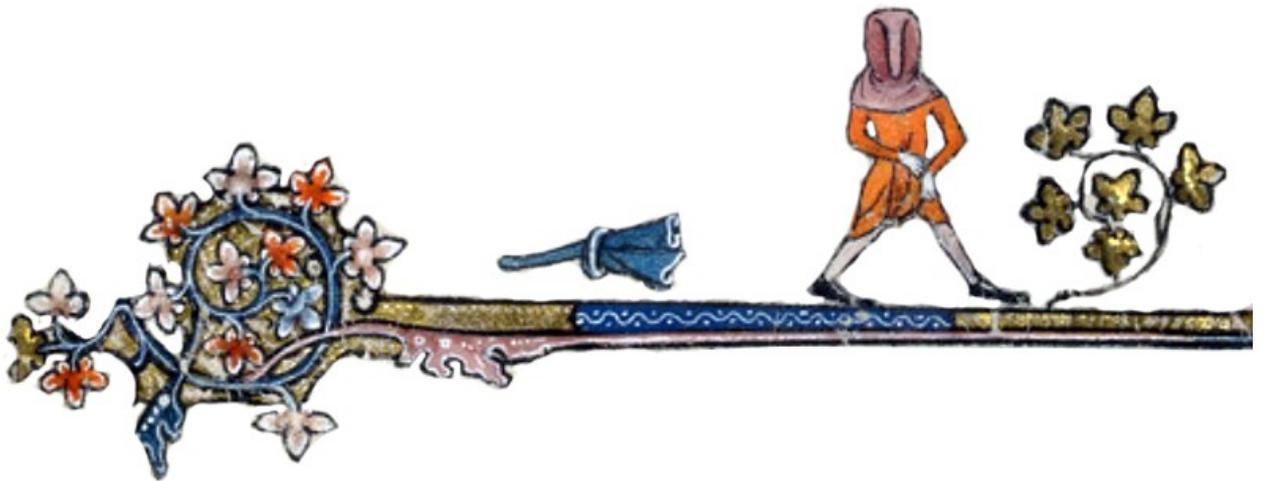




Ce sont les enfants qui jouent le plus, et parfois à la guerre

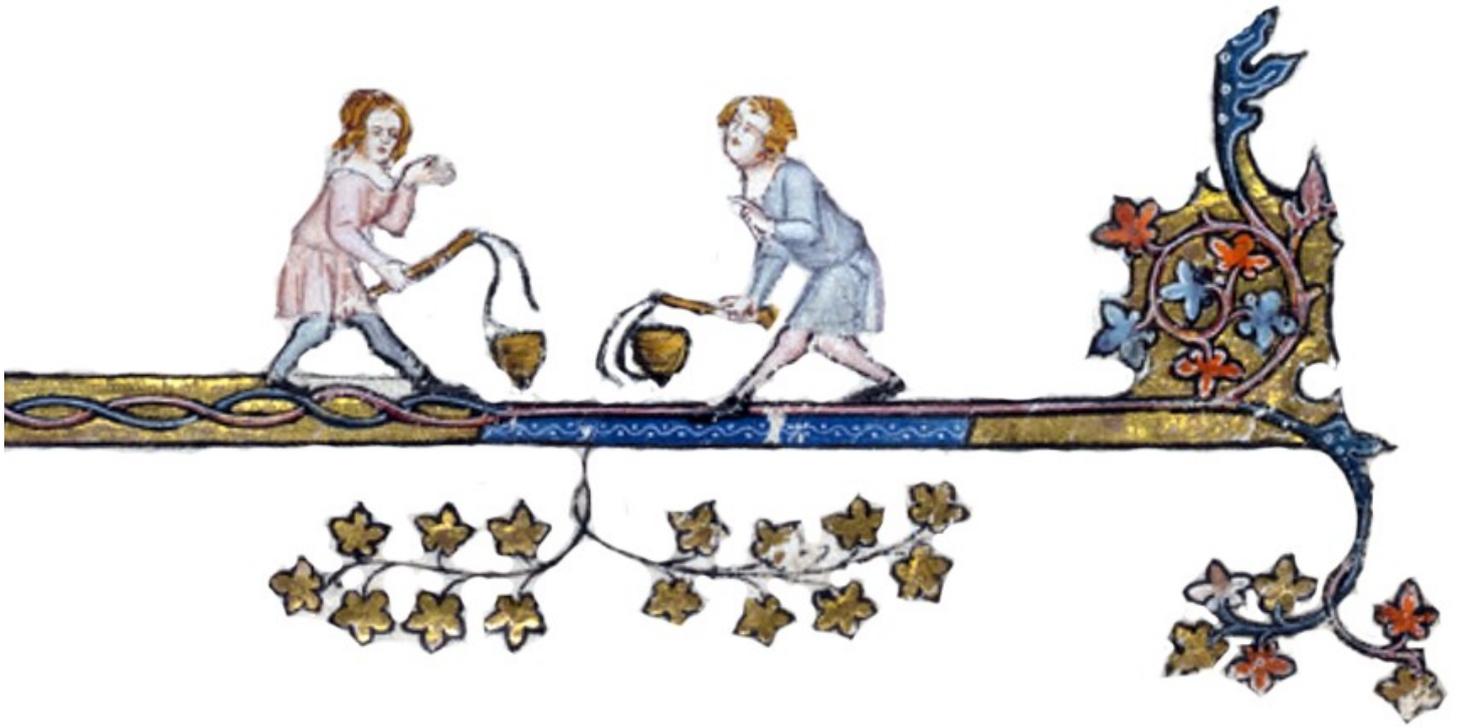


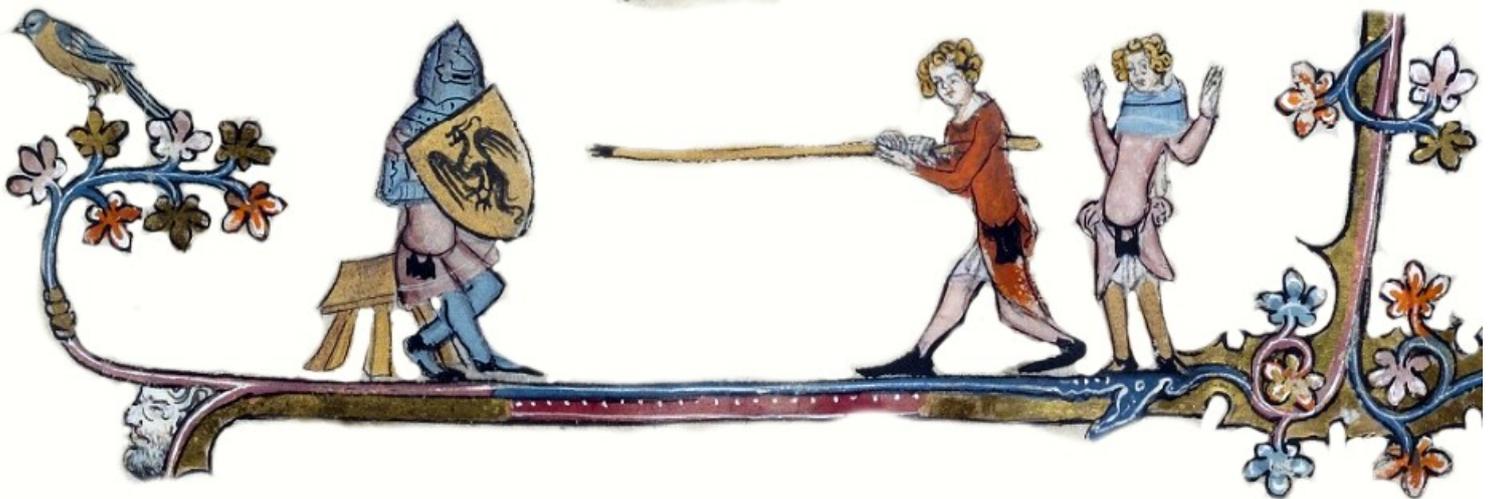
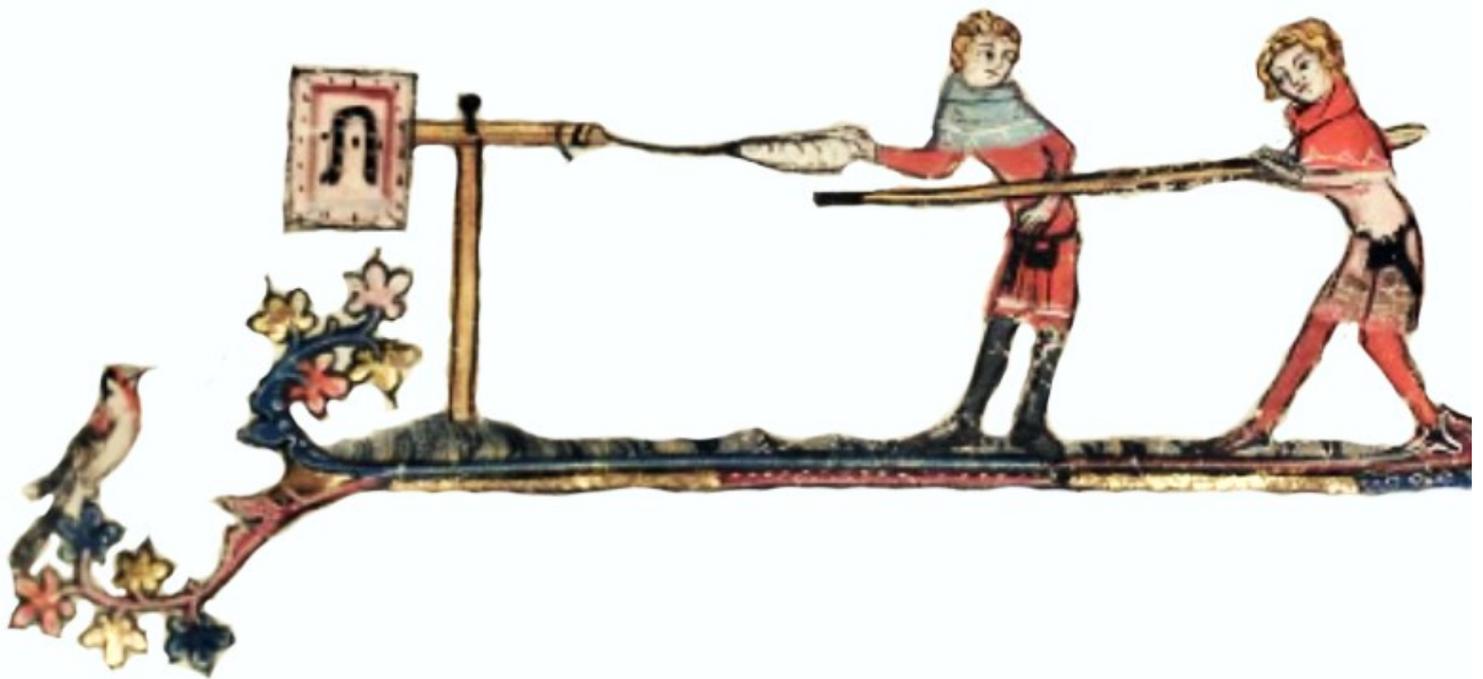
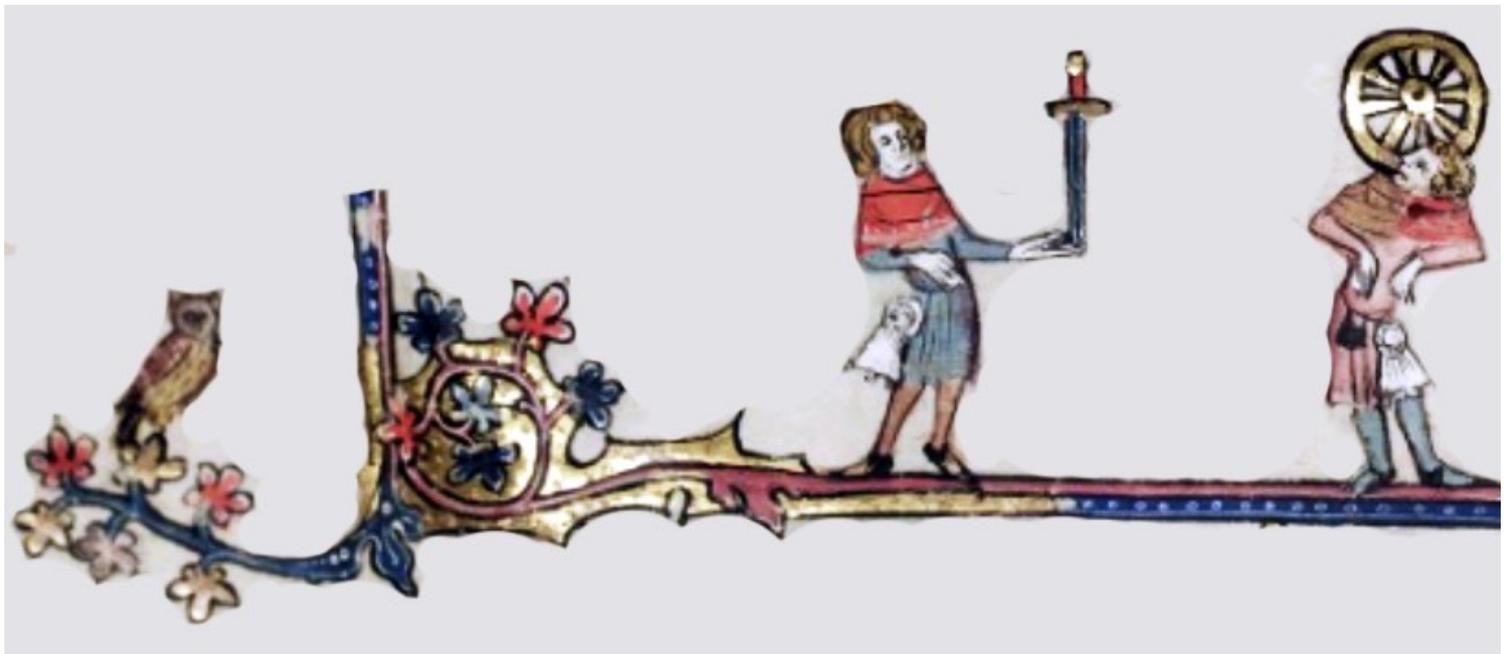
























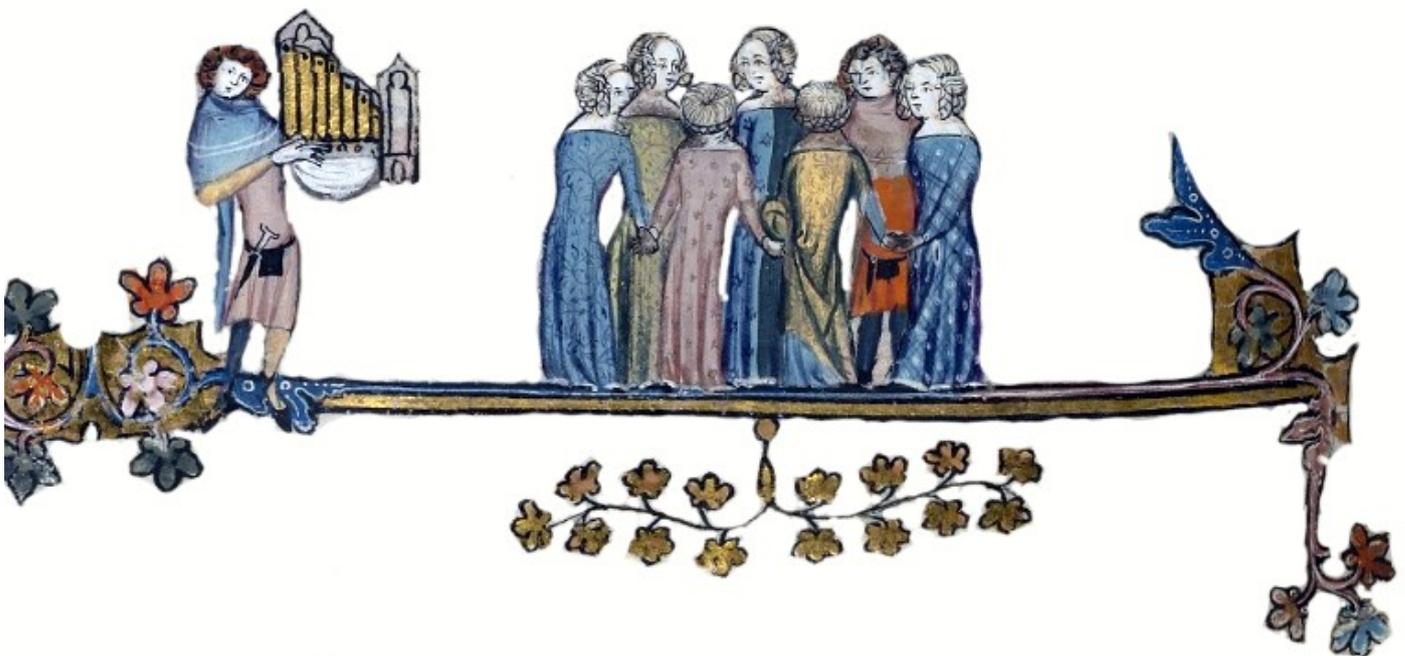


Autre jeu, la musique qui adoucit les mœurs, dit-on









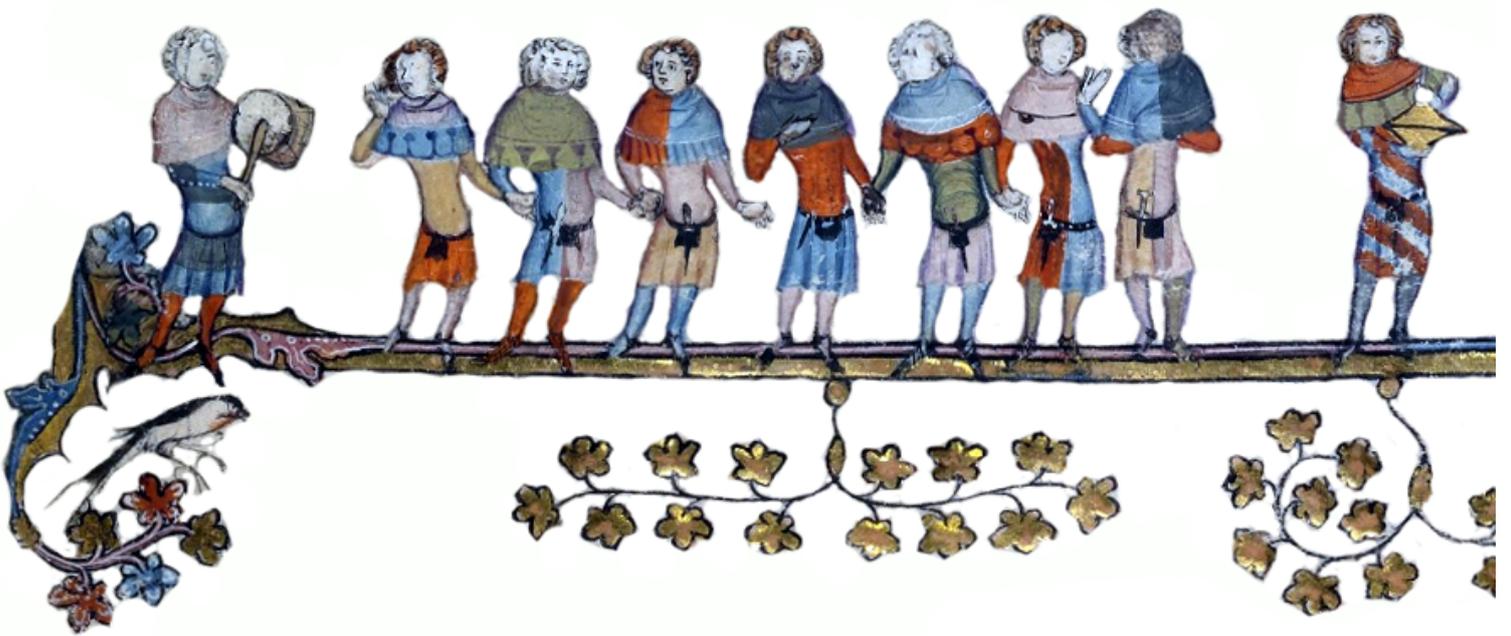




Et la musique appelle la danse, bien entendu



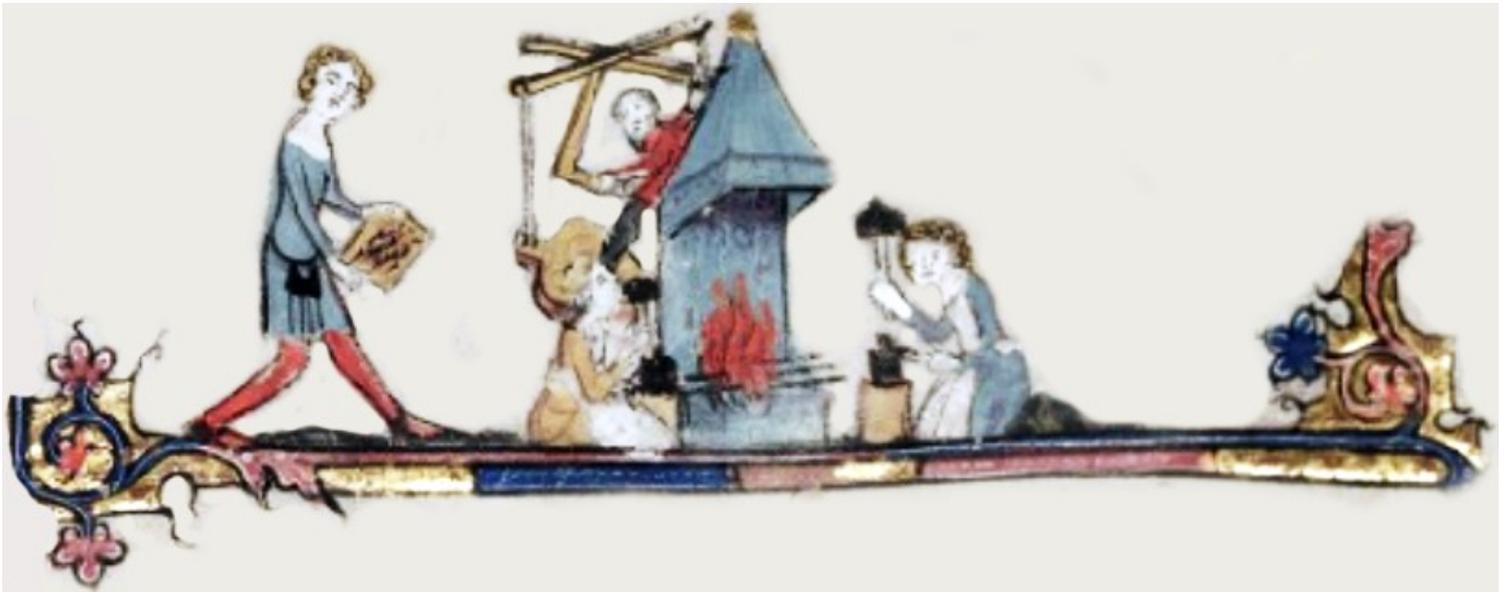


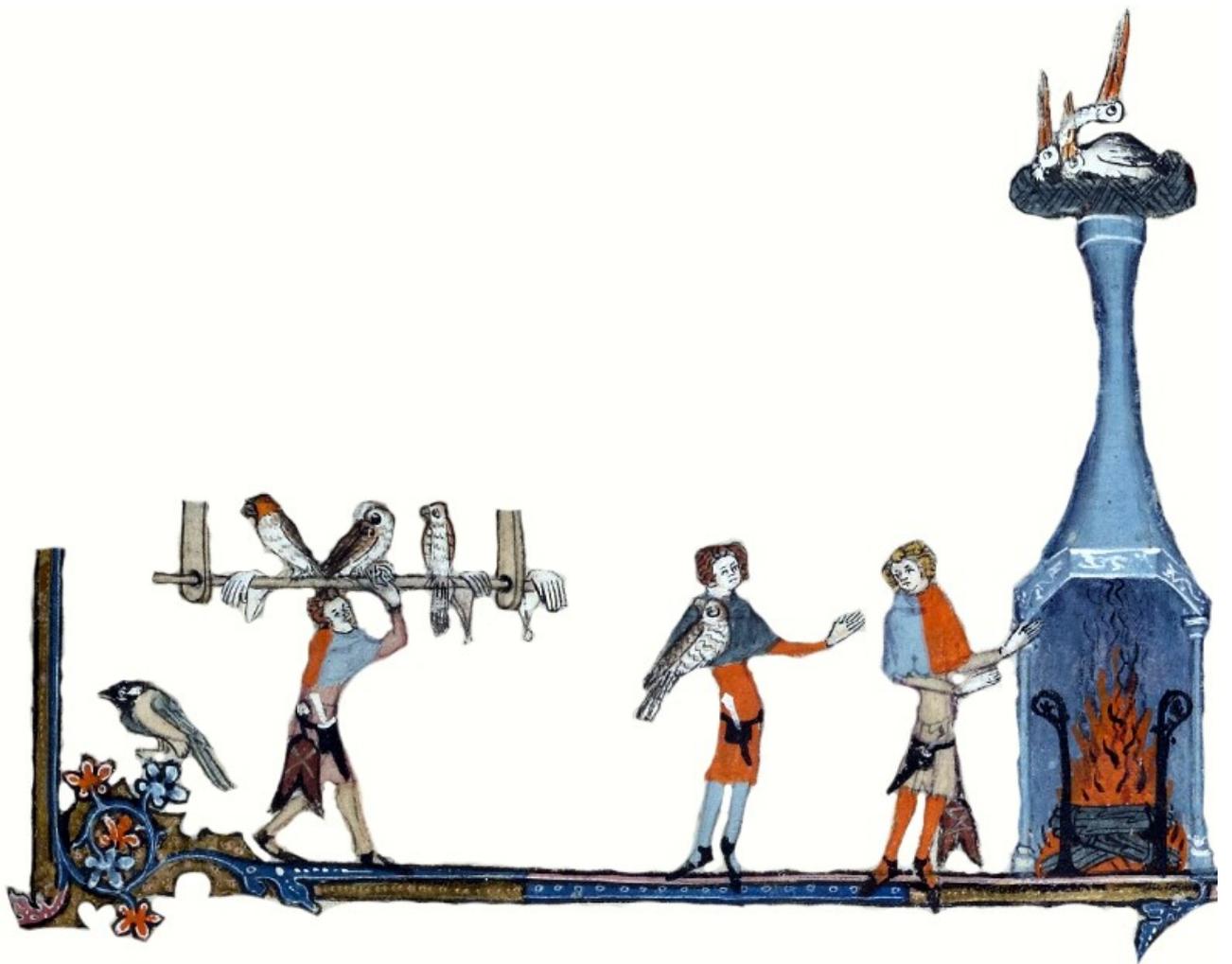


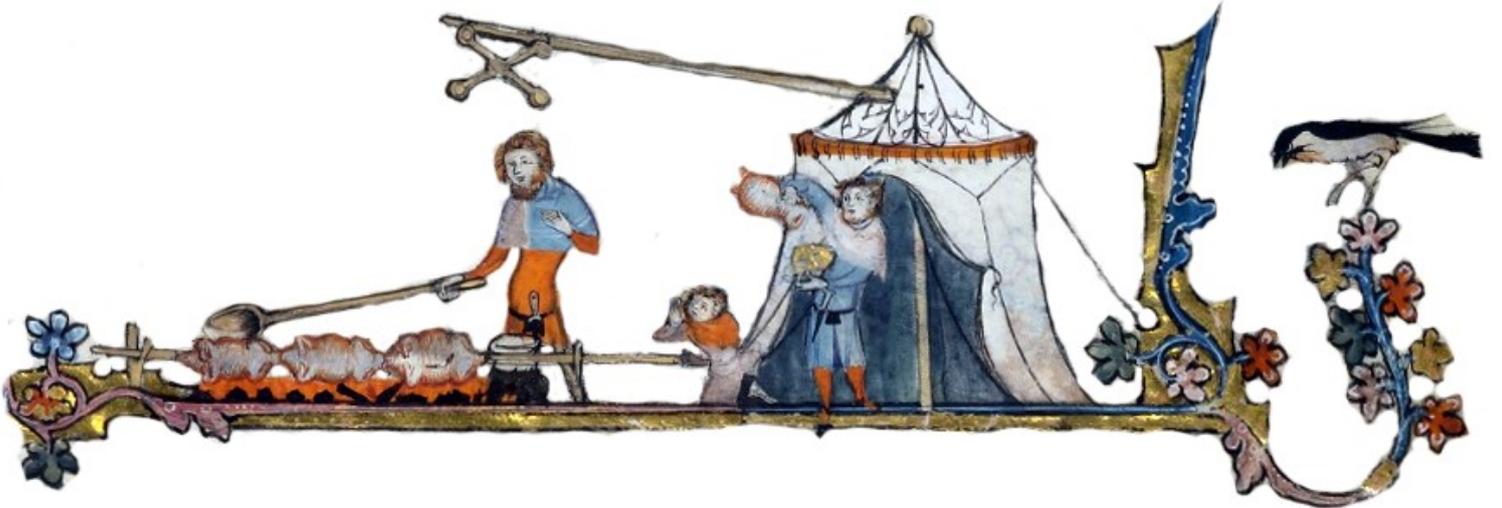
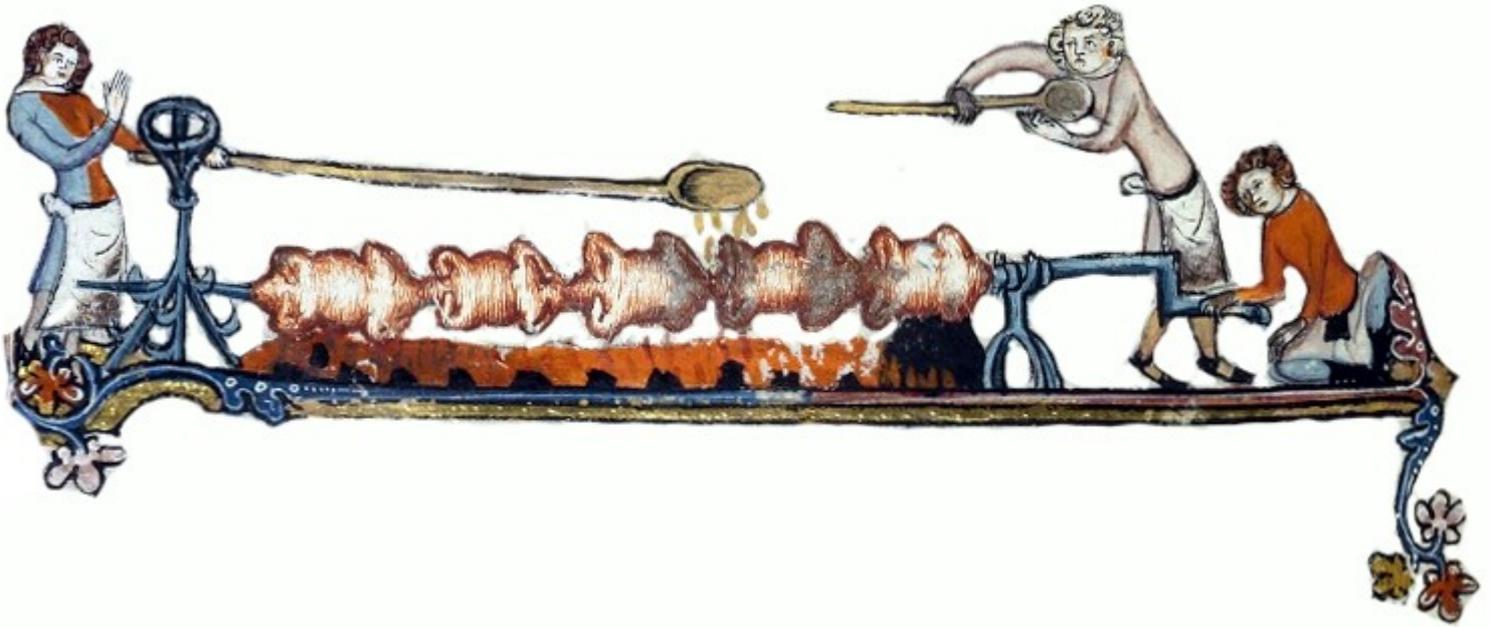


Danser, s'agiter donne faim



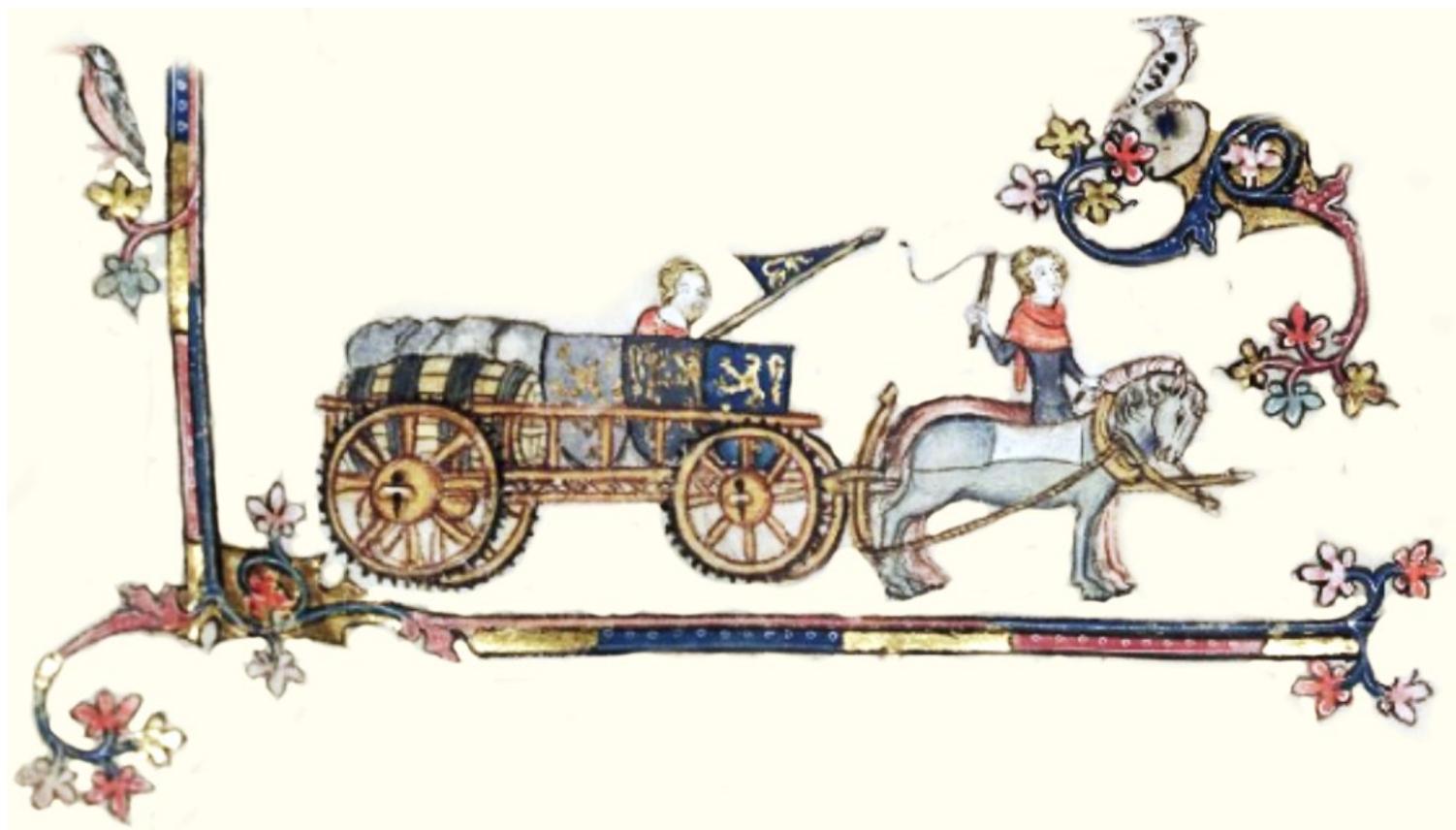






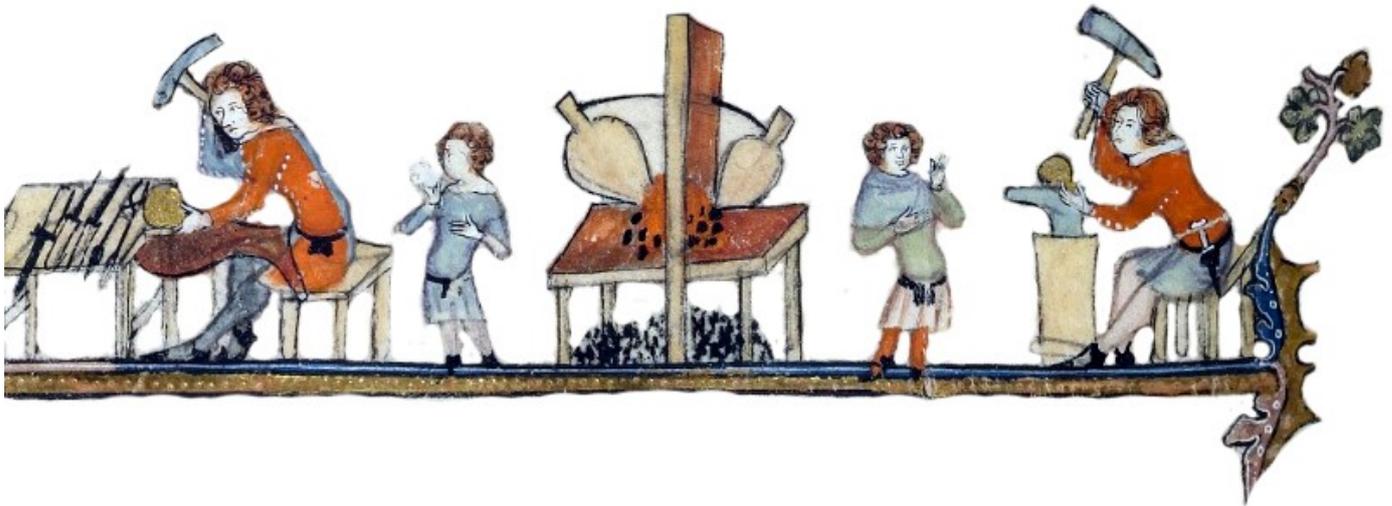
Enfin ! Jouer, manger, mais il faut travailler !

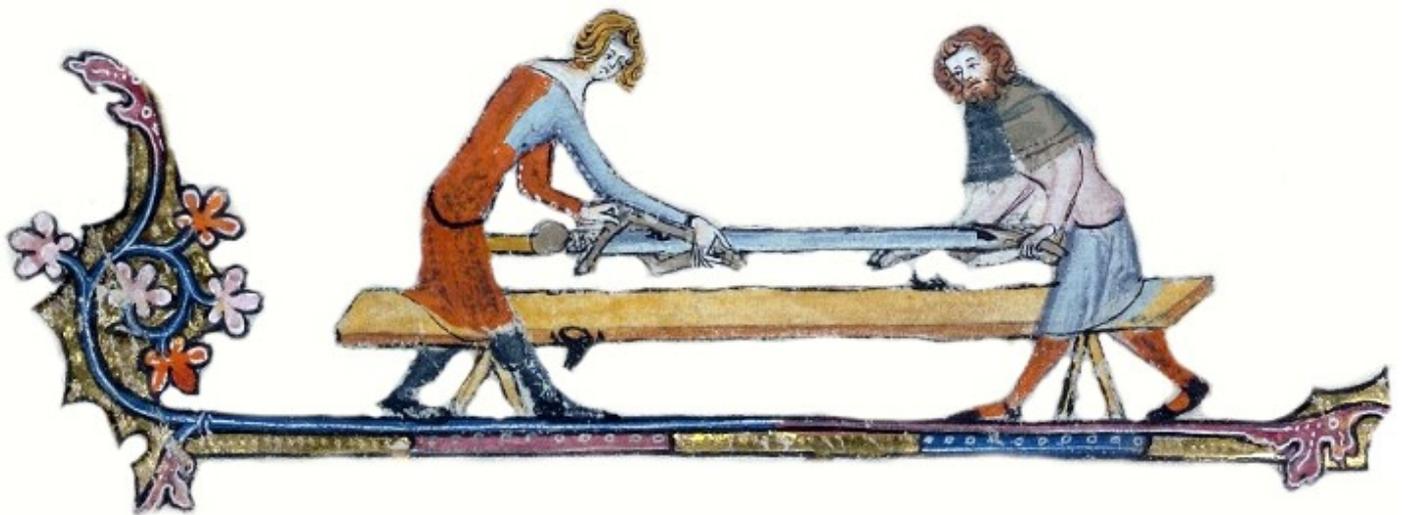
Travaux des villes...







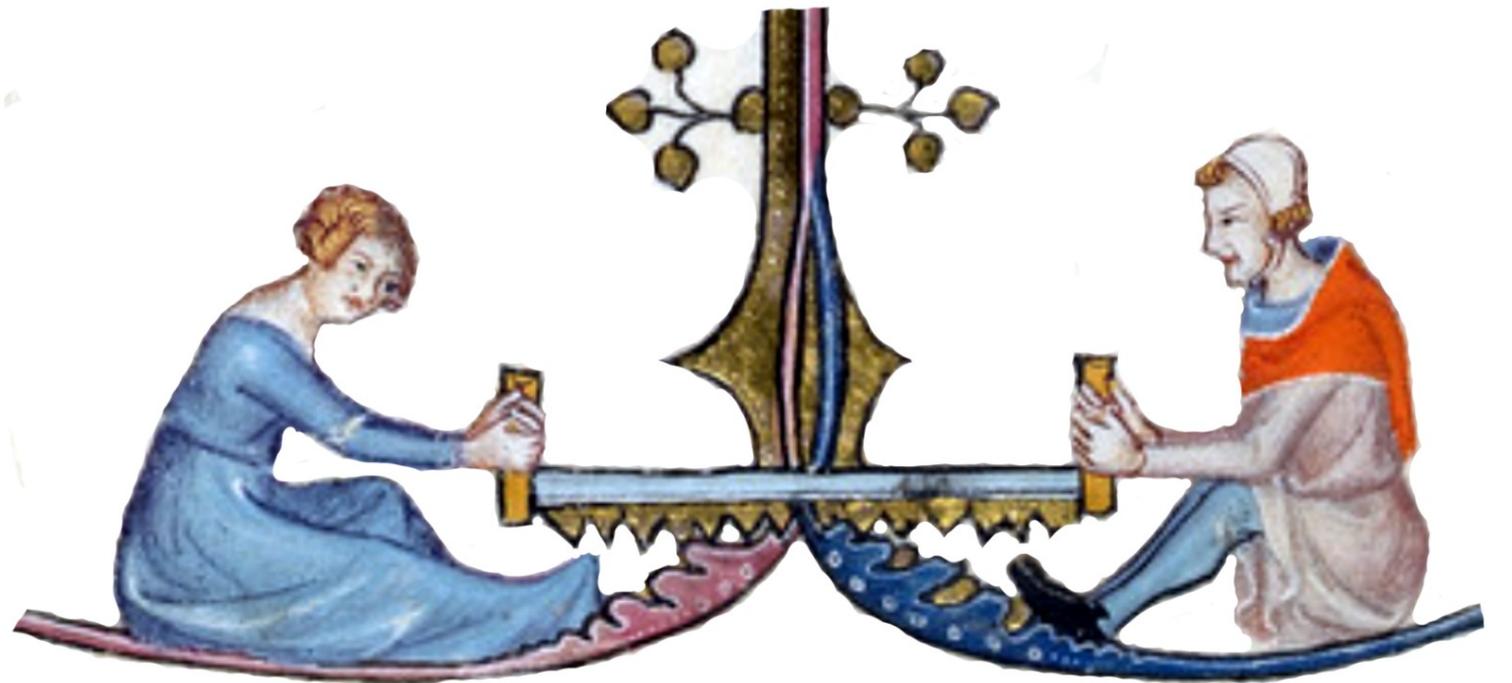
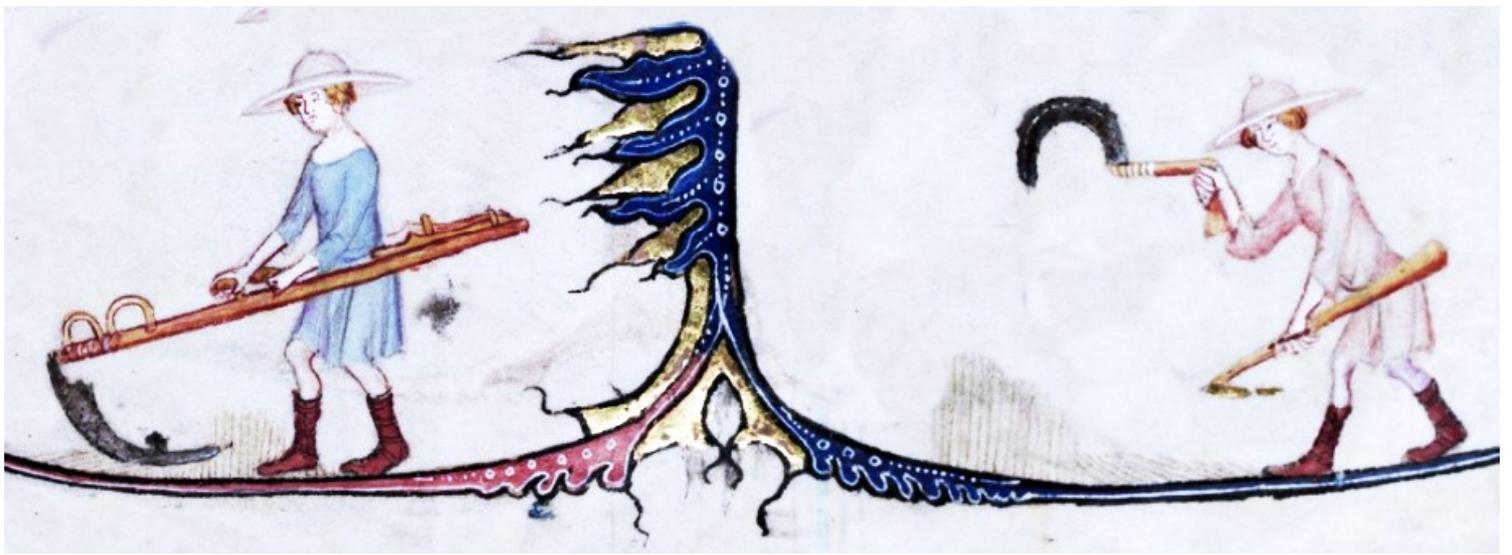




... Travaux des champs

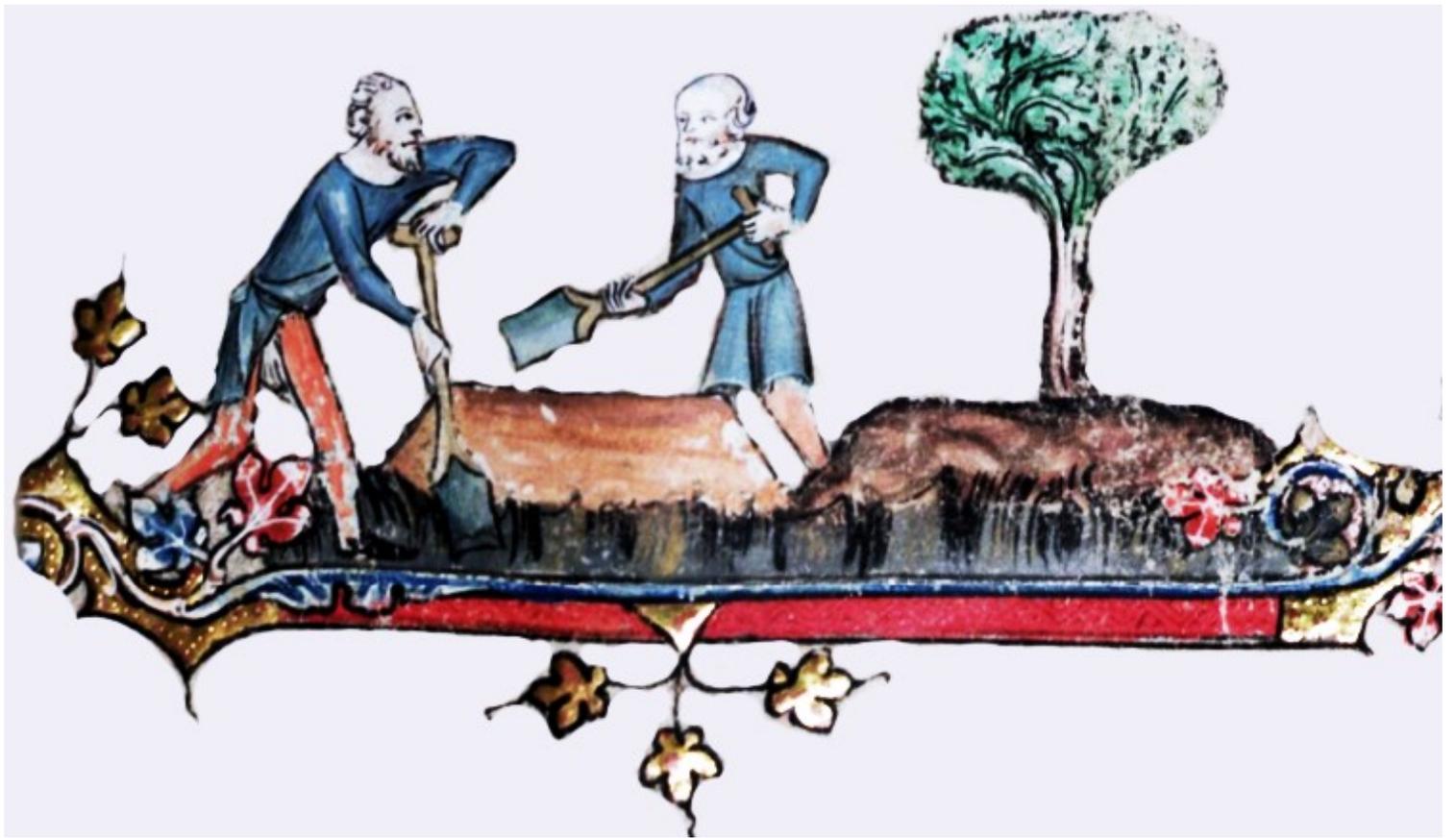












# Pêle-mêle de têtes d'images







## LOCALISATION DANS LE MANUSCRIT DES ENLUMINURES REPRODUITES

- p.4-5 – 1r, 36r, 38v, 42v, 44v, 57r, 64r,  
66r, 67r, 124r,  
p.6-7 – 17v, 44r, 79v, 82r  
p.8-9 – 43v, 54v, 56v, 69r, 77v, 82r, 102r  
p.10-11 – 57v, 82r, 84r, 94v,  
p.12-13 – 54v, 65v, 127v, 129r, 135r,  
p.14-15 – 91r, 95r, 98v, 135r, 168r, 171r  
p.16-17 – 83r, 126r, 128r 135v, 151v,  
156r, 181v, 186r  
p.18-19 – 3r, 12r, 41r, 133v, 161r  
p.20-21 – 20v, 57v, 59r, 60r, 66r, 67r,  
146r  
p.22-23 – 72v, 79v, 96v, 150r  
p.24-25 – 55r, 55v, 71v, 96v, 171v  
p.26-27 – 4v, 76r, 91v, 108r, 130r  
p.28-29 – 20v, 21v, 55r, 77v  
p.30-31 – 57v, 69v, 70r, 72v, 91r, 109r  
p.32-33 – 92v, 96v, 105r, 120v  
p.34-35 – 96r, 99v, 124v, 163v  
p.36-37 – 106r, 108r, 119v, 141r  
p.38-39 – 129v, 139v, 141r  
p.40-41 – 21v, 52r, 68r, 77r, 124v  
p.42-43 – 62v, 72r, 119r  
p.44-45 – 62v, 95r, 117r, 122v  
p.46-47 – 132v, 135r  
p.48-49 – 44r, 81v, 126v  
p. 50-51 – 3r, 56r, 69v  
p.52-53 – 74v, 146r, 148r  
p.54-55 – 3r, 68v, 91v, 144v  
p.56-57 – 147v, 158v, 197r  
  
p.58-59 – 52r, 168v, 185v, 191v  
p.60-61 – 4v, 68r, 80v, 97r, 120r, 169r  
p.62-63 – 61v, 97v, 169v  
p.64-65 – 80v, 169r, 190r, 193r  
P.66-67 – 20v, 58r, 69v, 76v, 97r, 120r  
p.68-69 – 59r, 75r, 138r  
p.70-71 – 67v, 183r  
p.72-73 – 109v, 121v, 139v, 142r  
p.74-75 – 140v, 144r, 153r  
  
p.76-77 – 143r, 183v, 186r  
p.78-79 – 145v, 171v, 184v, 185v, 189r  
p.80-81 – 22r, 42v, 58r, 90v, 98v  
p.82-83 – 88v, 114v  
p.84-85 – 95v, 152r, 152v  
p.86-87 – 137v, 150r  
p.88-89 – 103r, 154r, 156r, 167r  
p.90-91 – 153v, 156v, 167v, 170v  
p.92-93 – 161r, 184r, 196v,  
p.94-95 – 66r, 67r, 69r  
p.96-97 – 92r, 102v, 139r, 197v  
p.98-99 – 113r, 198v  
p.100-101 – 72v, 121r, 113r  
p.102-103 – 50r, 63r, 76r, 76v, 90v, 145v  
p.104-105 – 73r, 74r, 125v  
p.106-107 – 60r, 92v, 112r, 121v, 126r  
p.108-109 – 54v, 56r, 66v, 85v, 91r, 109v  
p.110-111 – 51v, 64v, 70v  
p.112-113 – 64r, 65r, 126r  
p.114-115 – 78v, 82v, 100r  
p.116-117 – 89r, 90r, 93r  
p.118-119 – 98r, 108v, 112r, 130r  
p.120-121 – 50r, 119r, 123r, 123v, 181r  
p.122-123 – 17r, 68v, 117v, 120v  
p.124-125 – 149v, 157v, 172v  
p.126-127 – 180v, 182r, 188v  
p.128-129 – 84v, 105r, 110r  
p.130-131 – 129r 172r, 175r, 181v  
p.132-133 – 83r, 83v, 84r, 170v  
p.134-135 – 128r, 170r, 204r  
p.136-137 – 42v, 83v, 113v, 164v  
p.138-139 – 86r, 113v, 123v, 164v  
p.140-141 – 49r, 58r, 113v, 165r  
p.142-143 – 35v, 44r, 49r, 58r, 62r  
p.144-145 – 81r, 107r, 133r, 201r  
p.146-147 – 63v, 69r, 98r, 103r, 120v,  
127v, 182r  
p.148-149 – 164v, 182v

## TABLE

Animaux	4
Êtres hybrides	19
Hommes et animaux	26
Hommes contre animaux	40
Hommes	50
Dames	60
Dames et hommes	66
Moines et moniales	80
Hommes au combat, en lutte	81
Tournoi, autre forme de combat	95
Jouons donc	102
Jeux d'enfants	108
Musique	122
Danse	128
Il nous faut nous nourrir	132
Travaux des villes	136
Travaux des champs	141
Pêle-mêle de têtes d'images	147

